

# لِفْلَانْد

ԳԵՂԵՑԻԿ ԳՐՈՒԱԾՔ

Բ. ՏԱՐԻ

Կ. Ա. Մ

ՄԻԶԻՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՔ

Կազմական կանոնագրի ծրագրով համայնքի յօ-  
րինուած և Ազգ. Ռատութական Խորհուրդի և Հանրային  
Կրական Նախարարութեակ ընդունուած :

7 մ. ՏՈԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ԱՇԽԱՏԱԿՄԵՐԵԱՅ

ՄԻՀՐԱՆ ԱԲԻԿԵԱՆ

Թարգման Սպասարկեալի և դասաւու Օամ. շկզու ,

معارف نظارات جليلستانك ٦٩٩ نومروني رخصتنامه سره طبع و نشر او انشدر

ՓՈՐԱԳՐԻՑ ՄԵՐՎՐԱՅՆ

ՏՊՐՈՒԹԻՒՆ ԵՎ ՎԵՐԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կ. Պալիս, Առըրան Համամ, Աղբիւրին բալ.

1893

Spec 584

لِطَافُ الْأَنْجَو

ԳԵՂԵՑԻԿ ԳՐՈՒԱԾՔ

Բ. ՏԱՐԻ

Կ. Ա. Մ

ՄԻԶԻՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՔ

(ՏԻՊ Ե ՕԹՆԵՐ ՈՐԴԴ)

ԱՇԽԱՏԱՍԻՐԵԱՅ

ՄԻՀՐԱՆ ԱԲԻԿԵԱՆ

Թարգման Սպառապեսի Դրան և դասատու Օմ. լեզուի

معارف نظارت جليله سنك ۶۹۹ نومرولي رخصتماه سیله طبع او لفشدز

ՓՈՐԱԳՐԻՉ ՍԵՐՎԻՏԻՆ

ՑՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ՎԻՄԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կ. Պոլիս, Սուլքան Համամ, Ս. ղբիւրին բոլ.

1893

28. 13

13-6e



## ՆԱԽԱԲԱՆ

Նկատելով՝ որ՝ մեր ծաշակ Յսմանեան Գրադիտութեան անուն գործոյն 1892 ին ի լոյս ընծայուած Բ. արպագրութեան եւ սորա զուտ թուրքերէն բնագրոյն ուղղութիւնը՝ եւ անդ նշանակուած յանձնարարութիւնք ի գործ գրուելով մեծամեծ օգուաներ տեսնուած են, որով խղճամիտ ու սուցիչք փափաքած են ներկայ գործս իսկ տեսնել սոյն մեթոսի վրայ ձուլուած, ուստի հարկ դատեցինք առ այն գոհացում մը տալ եւ յօրինել ներկայս որոյ մէջ մեր հոգածութեան առարկայ եղող կէտերն հետեւեաներն են:

1. Ըստ կարի պարզ եւ սահուն լեզու:
2. Նիւթերու ընտրութիւն եւ բանաւոր աստիճանաւորութիւն:
3. Հետաքրքրական պատմութիւններ, շահեկան ծանօթութիւններ, եւ նկարագրութիւններ:
4. Ընդհանուր բառերուն մէկ մէկ հոմանիշ:
5. Հայերէնէ թուրքերէն եւ թուրքերէնէ թուրքերէն թարգմանելի հատուածներ:
6. Բառազնական զանազան հատուածներ:
7. Բառակազմութեան թեթև փորձեր ինչպէս նաեւ քերականական ինչ ինչ ծանօթութիւններ, աւելին միշտ բարձած եւ աղաբդիւն համարելով, քանի որ ուսանողն այս զիրքը ակսելով հանգերձ քերականութեան ալ պիտի սկսի ուր լեզուին կանոններն ոչ թէ կցկառու այլ շըլթայօրէն պիտի իւրացնէ:
8. Դպրոցականի յարմար նամակադրութեան նմոյշներ:
9. Աւագ կարեւորութիւն աշխատ թուրքերէնով խօսելու. ինչ որ անվրէպ կը ծառայէ ուսանողին ներշնչելու լեզուին նկատմամբ սէր եւ յօժարութիւն. եւ առ այս

## ՊԱՏՐԻԱՐՔԱՐԱՆ ՀԱՅՈՑ

ԿՈՍՏԱՆԴՆՈՒՊՈԼԵՄՈՒ

ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ԽՈՐՀՈՒԹԵԴ  
ԱԶԳԱՑԻՆ ԿԵԴՐ. ՎԱՐՉՈՒԹԵԱՆ

Վ.Ա.Ի ԵՐԱԳԻՐ

Ուսումնական Խորհրդոյ

Ազգային Կեդր. Վարչութեան

Ազգային կեդրումնական Վարչութեան Ուսումնական Խորհուրդս ի՛քնին առնլով «ՀՀԹՍԻՖԻ ԱՍԱԲ. ՆՈՐ ՏԻՊ. ՄԱՍՆ ԲՐՈ.» անուն դասագիրքն, պատրաստեալ ի ձեռն Մեծապատիւ Մինան Էֆէնտի Արիկեանի, գըտաւ զայն պատշաճապէս պատրաստեալ, եւ օգտակար համարելով նորա գործածութիւնն յազգային վարժարանս, կ'արտօնէ զայն պաշտօնապէս:

ի Դիմաց Ուսումնական Խորհրդոյ

Աւենադպիր Աւենապէս

ՏՕՔԹ. Վ. ԹՈՐԳՈՄԵԱՆ Ռ. Յ. ՊԵՐՊԵՐԵԱՆ

## ԴԱՍ

### ایو رفیقك تاً شیری

شعرادن بری ایو رفیق حسن تأثیرینی کوسترمک  
 ایچون شو مثلی سویلمشدر. برکون بر باعچهده کور ایکن  
 یوردن بالتصادف بر قوری یاپراق قالدردم وقوقلادم. رائحه‌می  
 غایت لطیف ایدی . دیدم — سن کل میسک نه سک ؟  
 دیدی — بن نه کلم نه سنبیل . بن بر عادی یاپراغم ؛  
 فقط بر ایام کل یاپراقلری میاننده بولندم آنرک کوزل  
 رائحه‌سی بکاده سرات استدی .

### قصه‌دن حصه

انسان هر نه سنه دخی اولسه، دائمًا اخلاقی کوزل،  
 تربیه‌لی، انسانیتلی، و علمدار آدمدر ایله بولشمنی . هر کیم  
 کوتیلره مصاحب است ایدر، بیلکزکه کوتی در. چونکه اش اشني  
 سور . انسان نقدر ایو اولسه کوتیلر ایله قوکیشه قوکیشه

Հարկ է որ ուսուցիչն իջնէ ուսանողին մակարդակն، այ-  
 սինքն տղուն պէս ուշա ըլլայ մէկզի թողով ամէն մե-  
 ծամտութիւնն

Տարակոյս չունինք թէ արգոյ ուսուցիչք իւրեանց  
 թանկաղին փորձառութենէ մաս մ'ալ երբ յաւելուն վե-  
 րոգրեալ ուղղութեանց، ուսանողք մեծապէս կ'օգտին،  
 բաղդատաբար կարճ ժամանակի մէջ ստանալով ծանօ-  
 թութեանց կարեւոր մթերք մը եւ ունակութիւնն

### Մ. Ա. ԲԻԿԵՆՑ

### ՑԱՆՑ ԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆ

Մեծայարդ ուսուցիչք այս գրքէն թարգմանել տալով հան-  
 գերք պարտին մեր ձեռագիր համառօս կիւլսէմէն եւս գեղա-  
 զրութեան վարժութիւն ընել տալ աշակերտաց، ընտրելով եր-  
 կու կամ երեք տող եւ ո՛չ աւելի . բաւ է որ ուսանողը ամէն մէկ  
 բառը իւր տեսրին մէջ գրէ սյնքան անդամ՝ որ վերջապէս օրի-  
 նակին յար և նմանն ըլլայ . քանդի սխալ է կարծելը թէ աշակեր-  
 տք շատ զբելով կը սովորին . ո՛չ թուզ է գրէն բայց օրինակին  
 չառ ու լոր ուշադրութիւն ընեն . և ահա իսկոյն արուեստին  
 ամէր կը լինին .

### ՀԱ.ՄԱ.Ռ-ՕԾԱ.Գ.ՐՈՒԹ-ԻՒՆՔ

ա	կը ցուցնէ	ارلق
ի	;	اینگ
ու.	;	օլմագ
մթ.	;	իթմագ

## Դ. Ա. Ա 2

Ընկերդ ո՞վ է . — Եղբայրս է . — Նախնեաց  
խօսքերէն շատ կ'ախորմիմ օթահամամբ գետ-  
նէն ուիի մը գտայ . — Փորոտութիւնը ուրիշի կ'անցնի .  
Գիտուն մարդիկ ամէն տեղ պատռոյ հրաժար ու բար-  
ժանանան օպատութիւն ու նաև տեսնուիլ չեմ  
ուզեր . — Ֆիւղուլի անուանի մշոր բանաստեղծներէն է .  
— Վարդին հոտը անոյշ է :

## բառական կազմութիւն

պատահմամբ . تصادفاً . بالتصادف . مصادف .  
պատահմամբ . شاعر . راشد . شعر .  
բանաստեղծութիւն . شاعر . بشرى . طيف .  
بـاـنـاـسـتـهـقـوـهـ . كـاـشـاـكـ . قـيـقـىـجـىـخـ .  
لـاطـافـ . قـيـقـىـجـىـخـ . شـاهـدـ . شـاهـادـ . قـيـقـىـجـىـخـ . شـاهـدـ .

## q̥st̥z̥j̥f

رفيق	رضا	روقة	٢٤-٣٦
مثل	»	أمثال	
أخلاق	براعة	خلق	٢٠-٢٤
انسان	رضا	ناس	
شاهد	»	شهود	٢٣-٣٧

نهاية کوتی اولور . نصل که آنالر سوزى ده بوكا شاهددرو .

## ❖ انسان آرقداشندن آزار ❖

❖ کشيبي طانيق ايستر ايسلهک احبابك كيمدر ديو سؤال ايله ❖

## ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐ

شاعر نرهده کرمش ؟ يردن نه قالدرمش ؟ آكانه  
ديمش ؟ او نه ديمش ؟ بو مثلی نه ايجون کتيرمش ؟ انسان  
کيملر ايله بولشملي ؟ آنالر نه ديمشلر ؟

رضا شعرا . آرقداش ٤٦٤٤ گنکեր ، ընկերակից رفق  
նաստեղներ . شاعرل ۴۶۲۸-۴۷۱۰ تأثير . ايوب ۴۶۳۰-۴۷۱۵ حسن . شاعرل ۴۶۳۰-۴۷۱۵  
ցումիւն . ۴۶۳۰-۴۷۱۵ مثل . ۴۶۳۰-۴۷۱۵ آռած ، ۴۶۳۰-۴۷۱۵  
پالتصادف . تشيل لطيف . راست کله ۴۶۳۰-۴۷۱۵ պատահմամբ  
۴۶۳۰-۴۷۱۵ قـيـقـىـجـىـخـ . سـارـادـ اـيـامـ . خـوشـ کـوـزـلـ  
. اـيجـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ مـیـانـ . وقتـ کـاـمـانـاـکـ . سـارـادـ اـيـامـ . قـوقـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ رـاخـهـ  
. یـالـىـقـ لـارـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ تـاـرـաـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ سـرـایـتـ . قـوقـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ قـصـدـنـ حـصـهـ  
سـنـ . عـبـرـتـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ یـارـیـنـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ պـաـտـաـհـմـաـմـբـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵  
لـىـلـدـارـ . طـبـیـعـتـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ یـاسـیـهـاتـ . یـاشـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵  
تـهـنـنـهـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ مـصـاحـبـتـ . عـالـمـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵  
۴۶۳۰-۴۷۱۵ قـيـقـىـجـىـخـ . ۴۶۳۰-۴۷۱۵ شـاهـدـ . بـكـورـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ اـشـ . یـارـانـقـ  
۴۶۳۰-۴۷۱۵ آـزـمـقـ . ۴۶۳۰-۴۷۱۵ قـيـقـىـجـىـخـ . اـجـادـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ آـنـالـرـ . طـوـغـرـيـ ۴۶۳۰-۴۷۱۵ شـاشـقـ

امثال لکم ایمه ایاع . ضمیر که گه نه و جدان  
ساده هنگام . شاکردن ، اشغال برداشتن طبله  
یان فرد نزد . پدر و والده والدین . زمان  
تومق لسته میخواسته تصور . چاقچه فراز  
تفکر دوشونک ملاحظه . خرسنراق سرقت  
فرادی اولق فاری اولق قائل اولق  
بولکن ازدحام . ایمه یوله روان اولق . ایرسی  
بولکن حیدود . ایمه یکلی ایمه صلب . غلبه ایمه  
کورمه میسرور . کورمه که مشاهده .

### ت. ع. ع ۳

### ت. ع. ع ۳

#### و جدانه ایاع

طلبدن بری تعطیل هنگامی والدینی نزدنده چیرمک  
ایچون مملکته کیدر ایکن کیجه بر خانده قالیم . یاندینی  
اوشهده دیکر بر یوجینک آلتون ساعتی دیوارده آصلی  
ایمش . ایدی بونی آلوب فرار ایمکی تصور ایدر . فقط  
سرقتک فاشی اولدینی ملاحظه ایدرک ارتکاب ایمز .  
فرادی کون شفق آنار آنمز یوله روان اولور . طاغلاری  
بارلوی مسرو ایدرک نهایت مملکته وارر . باقارکه بیوک  
برآگاحک آلتنه ازدحام وار . مراق ایدوب یانلرینه کیدر .  
برده نه کورسون برآدم صلب ایدلش . نیه ؟ چونکه  
کوچکلکدن سرقه باشلامش بر حیدود ایمش .

اشته شاکرد بوحالی مشاهده ایدنجه کندی کندیمه :  
شکر یاربی : ای که وجدانه ایاع ایدوب د ساعتی آلمد .  
شمدی بنده بونک یولنه کتمش اوله حق ایدم : دیه رک  
پاچوق مسرو اولور .

طلبدن بری نیه مملکته کیتمش ؟ کیجه نزدهه قالمش ؟  
اوراده نه کورمش ؟ نه تصور ایتمش ؟ اجرا ایتمش می ؟  
نیه ؟ بعده نه یاپیمش ؟ ازدحام نه ایچون ایمش ؟ نیه صلب  
ایدلش ؟ شاکرد کندی کندینه نه دیمش ؟

### ت. ع. ع ۴

ایمه گلپریزی اشغال برداشتن فریستنیکه ایمه . —  
ایشانکه ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه . — ڈر ایمه  
ایشانکه ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه . — ایمه ایمه ایمه  
ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه . — ایمه ایمه ایمه  
ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه . — ایمه ایمه ایمه  
ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه ایمه . — ایمه ایمه ایمه

ظهور ایدر و تفکیله او زرینه آتش ایمک ایستر . فقط  
باروت ایصالاق اول دیغندن آتش آلمز ، و کویلو ایسه بوندن .  
استفاده ایدرک وار قوتیله فاچار و هپ دیدکارینه توبه  
و استغفار ایدرک سلامتاه کوینه واصل اولور .  
اشته باقک اللهک شو مرحمت ، و عنایته ، اکر رحمت  
یاغماش اولیدی ، حیدودک باروتی ایصالانمز ایدی و تفک  
آتش آهرق بزم سچاره کویلو محو وتلف اولور ایدی .

• حافظه سر **د** اسپنیه **ام** مبایعه . مال **م** طلب اشیا  
• یاغور **م** باران . یوکنمش **م** مطبغویوا **م** مجموع  
ظهور . شکایت **م** استفاده **م** تشكی . بختسر **م** طالعسر  
**م** میدانه چیقمق **م** طبله **م**  
استغفار . ندامت **م** ته **م** توبه . فائدہ مند اولق  
وارمق **م** اسماں **م** رحمت . لطف **م** مخدرک **م** عنايت  
بیزاره . **م** نیاه **م** ته **م** مخز و تف او . زوالی **م** **م**  
بوق اولق .

## ՀՈՐՑՈՒՄՆԵՐ

کویلو نزهیه کتمش ؟ نه مبایعه ایمیش ؟ نیه طولمش ؟  
نیه تشکی ایمیش ؟ اور ماندن نه ظهور ایمیش ؟ کندوسنه  
نه ایمیش ؟ آتش آلمشی ؟ نیه ؟ بوحالده کویلو نه اولمش ؟

## բառական կազմութիւն

طلب	<b>ուղել .</b>	طلب	<b>ուղղ . ուսանող .</b>
فرار	<b>փախիլ .</b>	فرار	<b>փախտական .</b>
سرقت	<b>գողնալ .</b>	سرقة	<b>գողուած .</b>
وجدان	<b>իղձ .</b>	أهل وجдан	<b>իղձի տէր , խղճամիտ ..</b>

## q/hstէլիփ

حیدود **ոգնակին** . حیدود . مالک **ոգնակին** . ملکت  
شاکردان **»** شاکرد . احوال **»** حال

## Դ Ա Ա 5

### هر حالده جناب حقه شکر ایمیز

کویلو دکانجینک بری شهره کیدوب کونا کون شیلر  
مبایعه ایدر . عودتده مالار حیوانک صرتده بلا محافظه  
مجموع ایکن شدتی بر بارانه طوتیلور . ایمدى ماللرک  
یاغور آتنده ایصالانوب بوزلديغى کورنجه « یا مولا ! بو  
زيانی نیه ویردک بکا ! آه بونه طالعسر آدم ایشم «  
دیه رک تشکی ایدر .  
بونک او زرینه چوق چکمن اور ماندن بر حیدود

ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐ

1. شکر քանի կերպ կը կարդացուի
  2. Ամէն մէկը է՞նչ կը նշանակէ
  3. Օքինակով ցոյց տուր :

7

حاضر جوابیق

ذاتک بری اقرباً سندن برینک وفاتیله بیوچک بر میرانه  
نائل اولمش ایدی . بر کون بعض دوستلریله خانه سنتک بغچه  
سنده او طورر ایکن فقیر بر آدم کایر و بینلر نده شویله جه  
بر محاوره پکر

فییر — افقدم بن سزک اقرباً کردنم ! بو دفعه نائل  
اول دیگنر میرانده بنده حقم وار . هیچ اولمزسه بر ربعی  
بکا ویر میلسکتر .

زنهن - عجائب ندن نم اقربام اوایلورسکز .  
فقیر - افدم ! جمله من حضرت آدمک نسلنده  
دکای بز ؟ البتہ که هب اقربا صایلورز .

زنکین — اه نته کیم اقرباً ز دیورسک آل سکا بر اشلک.

Τ Η Υ 6

Աղբանուազիս աճ մեծ քաղաք մ'է. — Երկու-  
ամսոյ մէջ Հնդկաստան գացի եւ վերադարձայ. —  
Այս շոգենաւին շատ ապրանք բեռցուած է. — Աւա-  
զակները բռնուեցան առաջ. — Զեր դասերէն շատ օ-  
գուտ կը քաղեմ. — Դժբաղդ մարդիկ միշտ կը  
տրտնջան. — Ամէն օր Աստուծմէ քաւութիւն կը  
խնդրեմ. — Քանզի մեծ օգութ եւ զթած է.

## Բառական կազմութիւն

شـدـت	սաստկութիւն.	شـدـتـلـى	شـدـدـلـى .	սաստկ
فـائـدـه	օգـոـւـտـ.	استـفـادـه	օգـوـւـտـ	غـاشـقـلـ
ذـيـانـ	վـիـաـ.	ذـيـانـكـارـ	վـիـաـ	վـیـաـنـکـارـ
مرـحـتـ رـحـتـ	զـթـուـթـիـւـ.	رـحـمـ	զـթـաـծـ	
طـالـمـ	բـաـղـ.	طـالـعـسـرـ	բـաـղـ	բـաـղـ

qhslihf

اموال مال . حیوانات حیوان . عنايت عنایت صراحت صراحت .

1. Ե-Ա-Կ սիալ է ուղեղն է Ե-Ա-Կ թալ  
2. Անձրէին թուրքերը շահ կըսեն, անոր համար պ-  
անձրէւ աշխարհին մեծամեծ բարիքներ կը պարգևեն.

## բառական կազմութիւն

մառանգ.	մառանգորդ.	մառանգորդ.	մառանգ.
բառորդ.	բառորդ.	բառորդ.	բառորդ.
բառորդ.	բառորդ.	բառորդ.	բառորդ.
բառորդ.	բառորդ.	բառորդ.	բառորդ.

q̄hsłk̄lh̄f

جواب	اجوبه	لکمکی
ذات	ذوات	لکلی
فقیر	فقراء	لکلکاروں

---

۹

اوچ یوجی

وقتیله ایتالیاده اوچ یوجی برلکده سیاحت ایدر ایکن  
قیوده بر کیسه آلتون بولورلر ویندلنده مساوات اوزره  
پایلاشورلر.

اشته هر بری بو یکی واریتیله نلر پا به جغنى قوره رق

فقیر — جامن ذاتکرجه بیکلرجه لیرا میراث دوشدي .  
انلرک ربیعی بر بشلک میدر ؟  
زنکن — آ قوزیم شاید سنک دیدیک کی انسانلرک  
کافوسی اقربام اولسه حصه که دکل بش غروش بش پاره ده  
دوشمز .  
اشته بوجواب اوزرینه مرقوم فقیر قانع اوله رق کمال  
تشکرله بشلکی آلیر ویرینه کیدر .

ارضهانه نائل اویق . պստرباس استوارهانوւթիւն حاضر جوابی  
ریع . مکله . گوساکցութիւն . مانه - 4416 թوساکցութիւն . مظہر اویق  
نسل . درت پایده بر ایتم . آدم . درت پایده بر ایتم . ایتم .  
بسیله . اکر ایتم شاید . گوساکցوւ . ایتم . ذریت . دول دوش  
متصلقات . ایتم . ایتم . ایتم . ایتم . ایتم . ایتم .  
قانع اویق . خصم

۸

Մեր աղղականները շատկեկ են . — Աշխարհիա  
մէկ չորրորդը հող է . — Ամէնքս Աղամի զաւակները  
եմք . — Մեծ հայրդ ի՞նչ ժառանգութիւն ձգեց . —  
իւր գրքերը . — Ընկերս ճաշի հրաւիրեց զիս . —  
Ես ալ ամենայն չնորհակալութեամբ ընդունեցայ . —  
Հայերը Հայելին սերունդն են . — Եւա Աղամի կինն  
էր زوجه .



پیلیرسک . قدرت و عظمتك حد ونهایت يوق . هر شیئه قادرسک . بحر الطافک بي پایان در .  
طفک، عنایتك اوژمندن اکسیک اولسون که دائماً طوغىدن شاشمیلم و کناھلردن اوzac اوھلم .

• باقان ناظر . نیاز مناجات . قطب مهندسی اسلامی . علی گلزاری . حسن روز . شیخ نور  
• عدم خود یوق . نقد متنی . بولنالر . عزم موجودات . قدرت . بیوکلک . مکتبه مهندسی . عظمت  
• نهادیت . مکتبه مهندسی . مهندسی . علوم پزشکی . مهندسی . مهندسی . مهندسی . مهندسی . مهندسی  
• دکتر . دریا . مهندسی . بحر . مهندسی  
• شاشمی . مهندسی  
• عدوی ایشان . صاعق گلزاری . مهندسی . مهندسی

T U U 12

Աշխարհը ստեղծողը Աստուած է . — Գիտութիւնը և գիտութիւնը մասնաւուած է . — Ամենուս ապրուստը պարզեւողը Աստուած է . — Գեղեցկութիւնը տեսական մասնաւուած է . — Աստուած ամէն բանի կարող է . — Միշտ իւր չնորհը եւ ողորմութիւնը կը տեսնեմք . — Վայրկեան մը անդորք հաջու կենալ չեմ ուզեր . — Փարաւոն քրաւուն կարմիր ծովուն մէջ կորեր եւ առլու եւ :

qhslkjhf

Τ Η Η 11

مناجات

یارب سن هر یerde حاضر و ناظرسک . هر شیئی  
بیلیر کورر و ایشیدرسک . نور جمالک بتون عالمگری  
قپلامشدر . بتون جهانی یوقدن وار ایدن و ایچنده کی  
موجوداتی یعنی کوردیکمز و کوره‌مدیکمز هر شیئی یارادان  
سنسلک .

بو نجه حیوان و انسانلارك رزقى احسان ايدن سىنىك.  
استر اىسىك ر آنده دىنلار يوق ايدوب يكىدن وار اىدە.

هر فنالق عطالتن طوغار .  
وقت نقدر کنجلاک ایسه ز نیکنلکدر .  
سمی و کوشش انسانک حیاتیدر .  
صغر سنه تحصیل طاشنده قازیمیق کیدر اصلا زائل  
اوینز .

تبیلک انسانی پاسلاذر چالشمق ایسه جلالندير نته کیم  
استعمالدہ اولان مفتاح دائماً پارلاقدر ۔  
میں اپنے ملal . فیلسوفانہ ہے مکھیاں  
عطالت دھا ایو ۔ مر جو ہے لسا تسا فوجی ہے اولاً ۔ او صانع  
سی و کوشش ۔ اپنے فرمادہ نقد ۔ ایسزٹلک  
فونٹلریتھریتھے ۔ ۴۶۰۰۰ ہے حیات ۔ چالشمق  
فائزیق ۔ کوچک یا شہزادہ ۴۵۰۰۰ میٹر سفر سن ۔ مغلق  
ہو اولاق ۔ انکے سبھی ۱۰۰ زائل اولق ۔ حک ایک  
گھنٹا کے لیے آنکھاں مفتاح ۔ آنکھاں گھنٹے کی مفتاح

Հաւագոյն է չապրի քան տգէտ ն ապրիլ . — Երկար պատմութիւնները ձանձրոյթ կը պատճառեն աղջ սվալտ յառաջ կը բերէ . — Ուսմունքը փոքր տարիքի մէջ սովորելու է . — Համբերութիւնը շիմ և շում փրկութեան ըսلامտ բանալին է . — Բարի համբաւը առ չի կորառիր . — Գիշեր ցերեկ աշխատողը անպատճառ ու նշանաւոր անձ մը կ'ըլլայ .

բառական կազմութիւն

qhslyhf

پکور	بیان	حيوانات	بیان	حيوان
حدود	د	عنایات	د	عنایات
الطاں	د	انوار	د	نور

Τ U U 13

حکم‌خانه موزلر

پیمامک عیب دکل بیامک ایستامک عیب .  
مالل برخسته لقدر علاجی چالشمندرو .  
بوش طور مقدن ایسه بو شنه چالشمنق اولادرو .

مکرسه شاعر قتل اولندینی صرهده ، هودن بر سوری  
طورنه قوشی چدیکنی کورمنش و وارآوازیله : ای طورنه  
بوقاتلرمه فارشو بر کون آنجق سز شهادت ایده جکسکنر  
دیو باگرمنش ایش .

هر نه حال ایسه ، وقعه حکومتجه طویله رق قاتا  
خیلی مدت آرایلور فقط بولنه مز . آنجق بر کون ، و  
حیدودلر پایادره بولنورلر ایکن ، هودن درت بشن طوره  
کچر . حیدودلر دن بری رفیقلرینه خطاباً ذوق اولق اوزره  
باچک اولن اییکوسک شاهدلری کچیور » دیر . آدمک بریدخی  
بو سوزی ایشیدر و بلکه او سوزی سویلیان ، مقتول  
شاعر حقنده بر شیٰ بیلیر دیو ، کیفیتی حکومته اخبار  
ایدر . بونک اوزرینه جمله سی دردست ایدیله رک هر بری  
آیرو آیرو استنطاقه چکیلور ، و بری دیگرخی غماز لیه رق  
عاقبت جمله سیده صوچلینی اقرار ایدرلر . بوکابناءً جمله سی  
ده بر کونده و بر صرهده صلب و اعدام اولنورلر .

تأثیر مکانیکال <sup>گامی</sup><sub>یونانستان</sub> اهمال . ترک <sup>لیکن</sup><sub>گامی</sub><sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub> اهمال .  
پسنه . یونانستان . شعر سویلیان . کجیدرمک  
بعده . اشقيا <sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub><sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub> حیدودل . یونان کاسی <sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub><sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub>  
طورنه قوشی اشداده <sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub> مرده . مکره <sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub><sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub> .  
آن قاتل . صدا سنس <sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub><sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub> آواز . هنگ دوشواز . وار  
وشه . شاهدلا <sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub><sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub> شهادت . اولدینون <sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub><sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub>  
زمینه . حکومتجه . وقوع حال . کیفیت <sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub><sup>لیکن</sup><sub>لیکن</sub>

### բառական կազմութիւն

այպահել . այպահել معیوب . عیب  
փոքրութիւն . փոքر صغير . صغير  
գործածուած . գործած استعمال  
բանակի . բանակ مفاتیح . مفاتیح  
կենդանի . կեنڈانی حیات . حیات قیچی  
կենսատու . կեنڈانتو برحیات . برحیات

### զիսելիի

Կը կարդացուի երկու կերպ . որ առաջին ըսելէ առլա  
եւ եւ որ վակուում մատ է ըսել . կակառակն մատ է ըսել կակառակն կակառا  
կակառا .

### Դ. Ա. Ո. 15

الله اهمال ایتاز امهال ایدر

روم شاعر لردن مشهور اییکوس ، بر کون یونانستانده  
سیاحت ایدر ایکن حیدودلرک الله دوشمکله ، بونلر آنی  
صویارلر و بعده تلف ایدرلر .

## բառական կազմութիւն

شاعر բանաստեղծ շուրջ շուրջ բանաստեղծներ պահանջման մասին աշխարհական գործակը.

اهمالي گسانجاشاپل مهربان . شهود گسانجاشاپل  
شهادت گسانجاشاپل مهربان . شاهد . قاتل . گله  
مقتول . گله . قاتل . گله . قاتل . گله .  
اعلانیت . گله . قاتل . گله . قاتل . گله .  
اعلانیت . گله . قاتل . گله . قاتل . گله .  
اعلانیت . گله . قاتل . گله . قاتل . گله .

qhsstqhf

Հետագայ պարբերութեանց մէջ ինչ ինչ բառեր  
հոմանիշներով բաելու է

آدیکن ندر؟ قرداشکن نزمه‌لیدر؟ استانبولی. نزهه  
او طور سورسکن؟ پارمن روسه کیده جکم. کمی یوله چیقدی.

وقت **استثنى** مدت . دوچه **استثنى** مدت . قتل ايديلان **استثنى** مقتول .  
 اخذ **استثنى** مطر **استثنى** درست . معلومات ويرمك **استثنى** تسلی **استثنى** خطايا  
**استثنى** صلب . مبني **استثنى** بناء . **استثنى** كنه **استثنى** صوج . نهاية  
 اولدريمك **استثنى** اعدام . اعمق **استثنى** **استثنى**

ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐ

ایسکوس کیم ایش ؟ نزده حیدودله طولمش ؟  
بونار نه ایمشر ؟ او ائناده شاعر نه یاپیش ؟ قاتلار  
نوقت بولیش ؟ بوناره نه جزا ویرلش ؟

Τ Ο Λ Ο 16

Հոմերոս յոյն բանաստեղծներուն գլխաւորն է . — Աւազակները ձերբակալուեցան . — Սպանիչները կախուեր են . — Ընկերներս զանցառու են . — Սպաննուողը օվէ եղեր . — Եղելութիւնը որո՞նք իմացուցեր են . — Քանի մը վկայներ . — Յանցանքնին խոստովանե՞ր են . — Այս' մին զմիւը մատնելով :

۱۸ U U T

عبرت

بزرججهره سؤال ایتشلر که : او قدر علمی لصل  
 تحصیل ایتش ؟ اولدخی جواباً دیمش : بیلمدیکمی  
 صورمقدہ حباب ایتماکله .

بر کون لقمان حکیمه : ادب و تربیه‌ی کیمند  
 اوکرنده دیو صورمشرلر ؟ اولدخی جواباً دیمش :  
 بی ادب‌اردن، شویله که آنلرک قنی فعل و حرکتی نظرمه  
 ناخوش کلدیسه آنی یامقدن احتراز ایلدم .

بر کون نوشیروانک مجلسنده روم و هند و عجم  
 حکماسی بولنقده ایکن : دنیاده اک چتین شی ندر دیو  
 بر بحث آچلمسن .

روم فیلسوفی اختیاراق و یوقسولق دیمش .  
 هند فیلسوفی دنخی علیل وجود اولنق دیمش .

خرسزلر طوتلدى . کونش طوغدی . فقیره یاردم  
 ایملی . روباکزی کیم یاپدی . یواش اوقو . ترکجه‌ی  
 کیمند اوکرنده . انگلیزجه سویلرمیسک ؟ یوق  
 افندم . بورجکزی اوده‌دیکز می ؟ بو کتاب نزهه  
 باسلمشدرا ؟ قاچه صاتیلیر ! هر برى ایکی غروشه .

نۇڭاشقاڭىز

كلات متزاده

آد اسم . قرداش براذر . استانبول آستانه .  
 اوطورمق اقامت . کتمک عنیمت . کمی سفینه . یوله  
 چیقمق حرکت، قیام . خرسز سارق . طوتلمق دردست  
 اولنق، اخذ و کرفت ایدلک . کونش شمس .  
 طوغمق طلوع . یاردم معاونت . روبا البسه . یاپق  
 اعمال . یواش آهسته . اوقومق قرائت . اوکرنک  
 تحصیل ایتك . سویلەمک تکلم . یوق خیر . بورج  
 دین . اودهمک تأدیه . باسلمق طیع اولنق .  
 صاتلمق فروخت اولنق . هر برى بھری .



کله‌لی طوب انداخت ایله عمود مذکور کسر ایدیله رک  
سفینه مخاطره‌دن قورتاریلور .  
قره‌ده حادث اولان قصر غفل دخی خسارات عظیمه‌ی  
موجب اولورلر .  
قصر غه راست کلديکي انسان و حیوانی حتی اجحار  
جسيمه‌ی هوایه قالديروب محال بعیده‌یه آثار و ابنيه قویه  
ی هدم ایدر .

پاشا <sup>س</sup> حادث اولق . بوره <sup>س</sup> فوندپنگیک، میریک <sup>س</sup> صورتده قصر غه  
خرطوم . حالده <sup>س</sup> پاشا <sup>س</sup> صورتده . ظهور ایشك <sup>ل</sup>  
<sup>ب</sup> ت . تعییر ایشك ، اسم و برملک <sup>س</sup> ناره‌نیا <sup>س</sup> سیمه .  
بوز <sup>ل</sup> سطح . دیرک <sup>س</sup> سیمه . عود <sup>ل</sup> سطح .  
قیامق <sup>ل</sup> <sup>ل</sup> غلیان . ایشك <sup>ل</sup> نزول  
سفینه . و قوعات <sup>ل</sup> <sup>ل</sup> خاده . سس <sup>ل</sup> صدا  
کسر . آتفق <sup>ل</sup> انداخت . یقیننده <sup>ل</sup> قربشده . کی <sup>ل</sup>  
کسر . آتفق <sup>ل</sup> انداخت . یقیننده <sup>ل</sup> قربشده .  
لستانق <sup>ل</sup> مخاطره . شکست ایشك ، قرمق <sup>ل</sup>  
مورب <sup>ل</sup> خرابات <sup>ل</sup> خسارات .  
موجب <sup>ل</sup> موجب . طشارلر <sup>ل</sup> غلیان . سبب <sup>ل</sup>  
بیوک <sup>ل</sup> جسم . اوzac <sup>ل</sup> بعید . محللر <sup>ل</sup> محال  
مالخانه هدم . متین ، حکم <sup>ل</sup> <sup>ل</sup> قویه . بتالر <sup>ل</sup> <sup>ل</sup> <sup>ل</sup>  
فیونک <sup>ل</sup> .

سوالر

قصر غه نزهده . حادث اولور ؟ نقط خرطوم <sup>ت</sup> سیمه  
اولنور ؟ نصل دریایه نزول ایدر ؟ دریایه نزول

qhsrlzjhf

۱۰. Պարսիկին կըսեն լեզուին ، عجم فارسی իսկ պարսկաստանին . ایران
۱۱. Աֆերիմ սեալ և ուղեղն Հոգնակին . مجلس حکیم . حکما ու գողնակին . مجلس
۱۲. Կարդացեք հետեւեալ բառերը առանց ը հնջելու . Կարդացեք հետեւեալ բառերը առանց ը հնջելու .

خواجه خواب خواشن خواه ناخواه

Դ Ա Ա 20

قصر غه

قصر غه بعضاً ذكرده و بعضاً قره‌ده حادث اولور .  
ذكرده اولدينيه صورتده خرطوم <sup>ت</sup> سیمه اولنور . قصر غه  
عمود شکلنده سطح دریایه نزول ایدر . اشو عمود  
شدته نزول ایدیکندن صور کوپوکنمکه و غلیانه باشلا-  
یه رق ذکرک صولری بلوطره قدر چیقار و شدته آفار  
صو صداری ایشیدیلور .  
اشبو حادثه بر سفينه قربشده ظهور ایتدکده درعقب

¶ U. U 22

علم و هنر ایله حسن و جمال

يونان قدیم کارندن برینک کریمه‌سی بر کون فیلسوف  
مشهور تئودوروسه : سن چرکین بر آدمسک سند  
نقدر عقل و عرفان اوله‌بیلور . هیچ قیمتی بر شیء  
ادنی بر قابده بولنوری ؟ دیر  
فیلسوف ده جواباً : سز شرابی نه مقوله قابلرده  
صاقلا رسکر دیو صورار .

قیز — معلوم آ طپراقدن معمول قابلرده .

فیلسوف — ای یا ! سزک بونجه ثروتکر اولدایی  
حالده کوش قابلرده حفظ ایمکن لازمکلaur . دیر  
اشته قیز غافل اوله‌رق اویله یاپار و شراب ایسه  
چوق کمدن سرکیه منقلب اولور .

بو حال قیزک پدری سمعنه وارنجه فیلسوف حضوریه  
چاغیر و کریمه‌سی نیچون بویله بر جاهلانه ایشه سوق  
ایتدیکنی صورار .

فیلسوف دخی جواباً وقوع حالی نقل ایدرک هم

ایتدیکنده نه حاللر کوریلور ؟ سفینه قربنده ظهور  
ایتسه نه یاپارلر ؟ قصرغه قره‌ده بر زیان ویر محی ؟  
راست کلدیکنی نه یاپار ؟

¶ U. U 21

Ամերիկակ մէջ փոթորիկ մը ծագեր է . — Նա-  
երը ծովուն երեսը կը կենան . — Հրդեհ պատա-  
հած ատեն թնդանօթ կը նետուի . — Ծովուն վրայ  
շատ վտանգ կայ . — Երկրաշարժը մեծ  
վնասներ պատճառած է . — Հաստատուն շէնքերը  
կործանած է . — Զուրը երբ շատ տաքնայ կ'եռայ .  
Այսօր հեռու տեղերէ շատ ճամբորդ կայ .

բառական կազմութիւն

տէեւ ناشكل ، شکلسز . մէեր մէել . մէ շكل  
شديد ، شدتی . սաստկութիւն սաստիկ

*q̄hs t̄l̄jhf*

սպանակին Ս سفینه . Հ հաջողակին Հ հաջո  
حیوانات د حیوان . خسارات د خسار  
ایشیه د بنا . محل د محل



سری ویر سری ویرمن . طول بر قادین درت  
ذراع طولنده بر بیلانی تلف ایشدر . حسن  
افندینک حسن خطی مشهوردر . کار و کسب  
ایله کسب اعتبار اولنور . دائم اهل عرض  
عرض استقامت ایدر .

Դիտ. Այս դասին մէջ գտնուած միակերպ բառերը  
ուսուցիչք պէտք է որ դիտմամբ սիսակ կարդան  
եւ յետոյ աշակերտաց ուղղել տան:

¶ U U 24

Աւղաղրութիւնին նոյն իսկ հաշտմանին տարբեր ռառելու

## امالاری متعدد و لفظلاری مختلف كىمەلر

بو ملک ملکی ملک کبی بر ذاتدر . مقبول  
علم اولنق ایچون علم اولنق کرکدر . کتبه کتبه  
مرافقو اولملیدر . بو سنہ بو سنہدہ بر خیلی قار نزول ایتش .  
هم بن هم سن آکا هسن دکنر . بن حسن  
بن حسین نامنده بر ببر طانیم . بو کتابی  
دقت ایله مطالعه ایله . بو کون اون چوال  
اوون مبایعه ایلدم . او زومک فیئاتی دون پاک  
دون ایدی . او او بزم دکل . رمضان آخر تنه  
آخر مکتبه نقل ایده جکم .

اصل ترک ترک سیخاوت ایمز . فتیره مددید  
ایدناک عمری مددید اولور . عسکر قسمی دشمنه

¶ U. U 26

## ԲԱՐԱՁՆՆՈՒԹԻՒՆ

Համար. մանր մուռը բաներու համար. ինչ

اوزن عدد مورطه . اون عدد سیم مجدیه

բայ հատ. շէնքերու համար. ինչ.

## اوز باب خانہ ۔ برابر مغازہ

አመት እስጥቷልኝንኩርጂ እውምዏም. ሆኖ.

اوچ رأس قون . بوز رأس بارکير

نَفْرٌ حَمَّاَتِيْ مَارِقَةَ كَاهَنَيْهِ حَامِمَارِيْ بَنَيْهِ.

مکہ می نفر فقر ا

قطعه հատ. գետնի եւ զրուածոց համար. ինչ.

اوج قطعه مکتب . اینکه قطعه های

Համար օրինակ՝ գրքերու համար, ինչ.

الفتاوى نسخه اولى

ΤΥΠ 25

Թուրքերէնի ուղղագրութիւնը դժուար չէ .  
Թէ որ զիտուն ըւլաս, աշխարհի ընդունական կըլ-  
չաս . — Կը միրեմ հետաքրքիր աշակերտը . —  
Այս տարի 2 օր ձիւն տեղաց . — Գիշերները  
ճաշէ յետոյ بعد الطعام լրագիր հայ կ'ընթեռնում . —  
Երէկ վար գնով 40 զիրք գնեցի . . . Աստուած  
կեանքդ երկար ընէ . — Ընտիր զիրը շատ յար-  
գի է . — 8 կանգուն երկայնութեամբ մակոյկ  
ճնճա մը ունիմ . — Աղքատին ձեռք չերկարողը  
չար է .

## Բառական կազմութիւն

q̄hskjhf

مطالعه ընդհանրապէս մոքով կարդալ է իսկ  
قرأت ձայնով :

كاركير **կարկիր** . محترق اولمق **բարուկիր** .  
 ماده **գումակ** . جاموس **շեր** . صاحب **տէր** . مالك **մալք** . يافق **միւ** .  
 اشتراء **աշտրա** . اشتراء **աշտրա** . خريطه **քաղաքացոյց** .  
 طبع **քաշել** . چكمك **շշել** . کشیده **կշիդե** . صانون المق **սպառակ** .  
 خستان **խտան** . شمدى **արժամ** . باصمى **լարայա** . اليوم **այսօն** . خستمل **խտանդներ** .

---

**Դ. Ա. Ա. 27****محرف کلمات Ա. Ա. Ա. Ա. Ա. Ա. Ա.**

**Աշակերտք** պարտին հետեւեալ սիսակներուն  
ուղղիղներն ուսնիլ հանդերձ ուղղազրութեամբ

Ալսալ	Ուղիղ	Հօդու	Կաղամար.
հիւ	حق	հօդու	Հօֆայ.
հիւ	قيه	հօդու	Հասկնալ.
հիւ	آكلامق	հօդու	Ակորդակ.
հիւ	اشترا	հօդու	Անհանգիստ.
հիւ	يیضور	հօդու	Կեցցես.
հիւ	آفرین	հօդու	Ետ քաշուիլ.
հիւ	فراغت	հօդու	Մունետիկ.
հիւ	دلال	հօդու	Խոհանոց.
հիւ	مطعم	հօդու	Յը.
հիւ	بادهوا	հօդու	Պը.
հիւ	ديوار	հօդու	Պատ.
հիւ	عطار	հօդու	Փերեղակ.
հիւ	باركير	հօդու	Զի.
հիւ	أواب	հօդու	Հագուստ.

**Աշակերտք** պարտին թէ զրաւոր եւ թէ բերանացի  
ցոյց տալ թէ հետադայ խօսքերու մէջ հատ իմաստով  
վերոզրեալներէն որո՞նք կը յարմարին

يلووهده اوچ . . . باعم وار . . . بکر افدينك  
چفتلکنده بيك بشيوز . . . چي و يكرمى . . . استر  
وار در . . . دون درت . . . عرضحال يازدم . . . بو  
مكتبه موجود يوز . . . طلبهدن اليسى طشره ليدر .  
بو كتابدن يتش . . . با پوسته ارسال ايلدك . . . بو  
صاحبک حريقده اوچ . . . آخر ايله قرق . . . كاركير  
دكان محترق اولمشدر . . . مالك اولدېيم ايکى . . . جاموسى  
سکر . . . ليراي عثمانى به فروخت ايلدم . . . دون چار  
سودن يكرمى . . . پورقال بر . . . قوزى و ايکى . . .  
خريطه اشتراء ايلدم . . . پدر افدي به ايکى . . . تلغرا فانمه  
کشیده ايلدم . . . بو كتابدن قاج . . . طبع اينديكز.  
اليوم ارمى خسته خانه سندە يوز . . . خستان بولنقدەدر  
رأس . . . قبو . . . باب . . . کوش . . . արծաթ . . . سيم  
قطمه . . . جان . . . نفر . . . باش . . . զլուկ . . .  
عرضحال . . . قاطر . . . نفر . . . بازچه . . .  
بولنان . . . գտնուած . . . موجود . . . استدعا  
աղերսագիր . . . شاگردان . . . طشره . . . طلبه  
աշակերտք . . . شاگردان . . . գաւառացի.  
يانغين . . . կրգ . . . حريق . . . پوسته ايله . . . باجسته

بو اوک صاحبی کیمدر . بو کون غزته او قودیکری .  
دون آبلامه بر تلغراف چکدم . آنا بابایه حرمت کرک .  
کیجه کوندوز چالیشم . امتحانلره بو هفته باشلانه جق .  
او قویوب یازمق پاک فائده لیدر . او من دکر قیسنده در .  
انسانه لازم اولان یالکنر ییه جک ایچه جک کیه .  
جک دکل تربیه و تحصیل دخی لازمدر . خسته لکارک  
پاک چونغی قیدسز لقدن و پیسلکدن ایلرو کلور . انسان  
هر وقت نمدن صاقملی . الله هپمزه او زون عمر  
ویرسون .

---

### كلات متادفه ٤٦١٦، ٢٠٣٧، ٨٠٧٩

قیش موسم شتا . کلک حلول ایتمک . صغومق  
کسب برودت . چای نهر . طوکق کسب انجماد .  
او خانه . صاحب متصرف . غزته جریده . او .  
قومق مطالعه . آبلا همشیره . چکمک کشیده ایتمک .  
آنا بابا ابوین . حرمت رعایت . کیجه کوندوز لیل  
و نهار . چالشمق سعی و اقدام . باشلامق بدأ و  
مبادرت . او قویوب یازمق کتب و قرائت . فائده لو

Հետուուն	دستور	Դեմիսուն	Հրաման .
Հ-ը-ե-	رؤيا	Հ-ը-ե-	Երազ .
Հ-ը-ը-ե-	چاریک	Հ-ը-ե-	Գառարդ .
Հ-ը-ը-	اجزاجی	Հ-ը-ը-	Կեղագործ .
Հ-ը-ը-ի-	کارکیر	Հ-ը-ը-ի-	Գարուկիր .
Հ-ը-ը-	لقب	Հ-ը-ը-	Մականուն .
Հ-ը-ը-ի-	հمشهری	Հ-ը-ը-ի-	Գաղաքակից .
Հ-ը-ը-	قراز	Հ-ը-ը-	Մետաքսավաճառ .
Հ-ը-ը-	شمسیه	Հ-ը-ը-	Հոլմանց .
Հ-ը-ը-ի-ը-ը-ի-	استغفار الله	Հ-ը-ը-ի-ը-ը-ի-	Բաւ լիցի .
Հ-ը-ը-	قلیزن	Հ-ը-ը-	Գրամանենդ .
Հ-ը-ը-	خفاف	Հ-ը-ը-	Կոշկավաճառ .
Հ-ը-ը-	خسیس	Հ-ը-ը-	Կծծի .
Հ-ը-ը-ի-	تردان	Հ-ը-ը-ի-	Սանդուխ .
Հ-ը-ը-	چراغ	Հ-ը-ը-	Աշկերտ .
Հ-ը-ը-	ینه	Հ-ը-ը-	Դարձեալ .
Հ-ը-ը-	یاکاش	Հ-ը-ը-	Ակալ .
Հ-ը-ը-	کیسه	Հ-ը-ը-	Բասկ .
Հ-ը-ը-	صاحب	Հ-ը-ը-	Տէր .
Հ-ը-ը-	همان	Հ-ը-ը-	Խակոյն .
Հ-ը-ը-	بهانه	Հ-ը-ը-	Պտարզուակ .
Հ-ը-ը-	طعم	Հ-ը-ը-	Ագահութիւն .
Հ-ը-ը-	طالع	Հ-ը-ը-	Բաղդ .
Հ-ը-ը-	جیب	Հ-ը-ը-	Գրպան .
Հ-ը-ը-	نژله	Հ-ը-ը-	Հարբուխ .

### Դ. Ա. 28

Ցետագայ պարբերութեանց մէջ ինչ ինչ բառեր  
հոմանիշներով ըսելու եւ զբելու է

قیش کلدی . هوالر صغودی . چایلر طوکدی .

صویی و هواسی پک کوزلدر . پرچک و زیتون  
یاغنک فیئاتلری اینگددر . اتک فیئانی بعضاً یوکسلیر.  
اومنزی بر رسمجی یه کرالدق . استانبولده توتون  
اکمک یساقدر . قره دکزده بر کمی باش .

### كلمات متدافعه ۲۰۳۷۶۱۶۴۳۷

اک عرض . بوی طول . آرشون ذراع.  
باشدن باشه سرتاسر . یانغین حریق . یانمیق  
محترق اولق . بندرمک تحمل ، ارکاب . عجمجه  
فارسی . اوکرنمک تحصیل . یوله چیقمق حرکت .  
خرسز سارق . طوتامق اخذ و گرفت اولنیق .  
اودهمک ادا ایمک . قرداش برادر . اودنخ آلمق  
استدانه ، استقراض . صاتون آلمق مبایعه . استانبول  
درسعادت درعلیه . هوا و صو آب و هوا . کوزل  
لطیف ، نقیس . پرچ ارز . زیتون یاغی روغن زیت .  
اینک تدنس تزل . ات لم . یوکسلمک ترق . رسمجی  
رسام . کرالمق . ایجار . توتون دخان . اکمک زرع .  
یساق منوع . قره دکز بحر سیاه . باشق غرق او .

نافع . دکتر قیسی ساحل دریا . یه جک ماؤکولاات .  
ایچه جک مشروبات . کیه جک ملبوسات . خسته لقلار  
علل و امراض . پک چوغنی اکثری . قیدسازلقد  
عدم تقید . پیسلک عدم طهارت . ایلرو کلک حصوله  
کلک . هر وقت هر بار . نم رطوبت . صاقمیق  
توقی . الله جناب حق ، مولام . هیمزه جمله مزه .  
اوژون عمر طویل . ویرسون احسان ایلسون .

### ¶ U U 29

Արարերէն եւ կամ պարսկերէն բառերով  
թարգմանելի խօսքեր

﴿كلمات عربیه و فارسیه ایله افاده اولنه جق﴾

بو اوطنک اکی بش و بوی سکز آرشوندر .  
بو کتابی باشدن باشه اوقدوم . دونکی یانغینه ایکی  
او یاندی . ماللری واپوره بندرک . عجمجهی  
کیمن اوکرندک . اون کوندن اودهمک شرطیله  
قرنداشمند یکرمی غروش اودنخ آدم . استانبولک

طاغلاره جبال متسلسنه يعني صره طاغلار دينور .  
آرالق آرالق دومانلو علو و مواد ناريه و اجرار  
جسميه پوسکوروب آنان طاغلاره و ولقان و يانار طاغ  
تسميه اولنور .

---

تقریباً . . . . . کره ارض  
محاط . . . . . چاریك . . . . . ربع . . . . . تخمینه  
اصل . . . . . قابلانش . . . . . اتصال  
متصل . . . . . طورغون . . . . . راکد . . . . . اختلاط  
، . . . . . شبه جزیره . . . . . بتشک . . . . . گلوب  
فصل . . . . . یشتردهم . . . . . وصل . . . . . گلوب  
برخ . . . . . پارچه . . . . . قطمه . . . . . آیرق  
صفر . . . . . بولنان . . . . . واقع . . . . . چارهانوگ  
مجموع . . . . . مرکب . . . . . عبارت . . . . . کوچک  
متصل . . . . . گلوب . . . . . جزائر . . . . . تکمیل . . . . . اسلام  
مسافه . . . . . بتشک اولرق . . . . . گلوب . . . . . همچنان  
جهان جبال متسلسنه . . . . . اوذامش . . . . . گلوب . . . . . متند  
آرالق آرالق . . . . . صره طاغلار . . . . . گلوب . . . . . ایلان  
مواد . . . . . شيل . . . . . وقت وقت . . . . . گلوب . . . . . ایلان  
ولقان . . . . . پوسکوروب . . . . . آتشلی . . . . . گلوب . . . . . ناریه  
، . . . . . يانار طاغ . . . . . گلوب . . . . .

---

## خانه‌ها

کره ارض کىدري صو در ؟ جزيره نيه دينور ؟

## ۳۰ UU

### کره ارض

کره ارض تقریباً اوچ ربیع صو و بر ربیع طپراق  
در . . . . . صو قاپلايان قسمنه قره دينور .  
هر طرف صو ایله محاط اولان اراضیه جزیره و يا  
آله و قرهنک اورتهسنده بولنوب ذکر ایله اتصالی اولیان  
جسم راکد صولره دخی کول اطلاق اولنور .  
یالکز بر جهتدن قره‌یه متصل و قصور هر طرفی  
صو ایله محاط اولان اراضیه نیم جزیره ياخود شبه  
جزیره دینور .  
ایکي قره‌یي بری برینه وصل و ایکي ذکری بری برندن  
فصل ایدن ارض قطعه‌سنه بزرخ تعمیر اولنور .  
قره‌نک ذکره طوغری ایلرولیوب چیقان جهته برون  
دينور .

سطح دریاده واقع اولوب صغیر و سکیر قره‌لردن  
عبارت اولان آطمئرك مجموعه جزائر اطلاق اولنور .  
بری برینه متصل مسافة بعیده‌یه قدر متند اولان

*qhsb̄lhf*

اقسام	<i>جبل</i>	جبال	<i>جبل</i>	جبل
اراضی	جزائر	ارض	جزائر	جزيره
احجار	حجير	مواد	حجير	ماده
ماده				

## ¶ 32

﴿ ازوپك فراتي ﴾

ازوپ بر کوله ايدي صاحبي قسانتوس بر کيجه ضيا.  
قدنه بولنور پك كيفلى عالمىدە مسافارلردن بريله بر بحث  
طوتار شويله كه  
فرداسى كون دكزك تكميل صويني توکده جك و  
توکتىدىكىنده رقينك قواناغى آله حق . شايد توکده منز  
ايشه كندو قواناغى آكا ويره جك .  
صباح اولدقدە قسانتوس آيلور ايتدىكى هذياندىن غايىلە  
مكدر اولور ويردىكى سوزى چوروتىك اوزرە بر فند

کول ندر ؟ شبه جزيره نيه دينور ؟ بر زنجى  
تعريف ايت . برون ندر ؟ جزائر نيه اطلاق اولنور ؟  
صره طاغلر ندر ؟ وولقان ندر ؟

## ¶ 31

بىرىقماقنىشىم ئۈرۈخانىم ماىىر ۋىلىپ ئى . — بىرىق  
خواپورىقلىپ . — Կاپىن ارضىم خواپورىقلىپ ىلىپ گەنەنلىرىپ  
غۇلماقماشىپلىپ ئى . — Կېرىنىز كىيد կղզىنىن ڈوقۇن مەڭ  
شەقلىپ ئى . — Մېرى تاشىنلىپ կېسى مەند պەرەنەنلىپ կەچ .  
بىرىپ հեռپىل ىنىڭ երթاپلىپ ըلىپام ڈەپ կەپ հեծىنەن  
رەكاب اولورم . — گۈچىلىنىن հەرەقلىنىن նիتەپلىنىن ئى . —  
Ծախىسەرىپلىنىن ամەرپەنلىپ 50 ոսەپلىپ հասاپلىپ  
Նարپىنلىپ գۇنىشىپلىپ ئى :

رەئاڭىماڭ կاڭىمىپەرىھىن .

كىرى	گەنەنلىپ	گەنەنلىپ
اربعه	عىرپىرەن	رەيىن
خواپورىقلىپ	راپ	رەيىن
جزيره	گەنەنلىپ	جزيره
آله حق	چوروتىك	آله حق
شەقلىپ	اوچىنلىپ	شەقلىپ
كەپ	كەپ	كەپ
تەكىر	تەكىر	تەكىر

— طوبلاڠق مۇڭۇلىقىلىقىن بىچىرىنىڭ يەتىرىنەت بىچىرىنىڭ دەرىيە  
رەسىنىڭ بەرخىنىڭ قىلىقىنەت بىچىرىنىڭ دەرىيە بەرخىنىڭ قىلىقىنەت  
لەسى ازۇپلە استشارە يىدەر . مىرقۇم دەنخى جوپاً دېرىكە  
«افندىم ويردىكىز سوزك فسخى پاڭ قولايىدر . شوپلە  
كە بو كون جماعت ساحل دريادە تىجمع ايتىدكە دون  
كىچەكى سوزكىزدە ثبات ايدوب هېچ رجوع ايمىك .  
امىز ايدىكىز سزە بر بارداق دەرك صوپى وىرسونلى بولۇش  
داڭى ئەلە آلدىغىزدە سزكەلە بىچى طوتان آدمە يوکسەك سىسە  
سئال ايدىكىز كە قولىز ندر ؟ او دەنخى جوپاً دېرىجىكە  
«دەرك صوپى بىر كوندە توكتىمكىدر» اول وقت جماعته  
دونھەركە دېرىستۈزكە «اي آغاڭلار معلومكىز در كە نىيجە نىيجە  
نەھرلى بولۇش دەركىلەرلەر . آكىچە بن دەرك تكىيل  
صوپىنى توكتىمكى شرط ايتىم فقط نەھرلى برابر شرط  
ايتىم . ايمىدى اولا نەھرلىك صوپىنى قطع ايتىسون كە بىنده  
دەركى قورودەيم»

دوشۇنور ايسەدە بىر درلو قاچامق يولى بولەمن نهایت كۆ .  
لهسى ازۇپلە استشارە يىدەر . مىرقۇم دەنخى جوپاً دېرىكە  
«افندىم ويردىكىز سوزك فسخى پاڭ قولايىدر . شوپلە  
كە بو كون جماعت ساحل دريادە تىجمع ايتىدكە دون  
كىچەكى سوزكىزدە ثبات ايدوب هېچ رجوع ايمىك .  
امىز ايدىكىز سزە بر بارداق دەرك صوپى وىرسونلى بولۇش  
داڭى ئەلە آلدىغىزدە سزكەلە بىچى طوتان آدمە يوکسەك سىسە  
سئال ايدىكىز كە قولىز ندر ؟ او دەنخى جوپاً دېرىجىكە  
«دەرك صوپى بىر كوندە توكتىمكىدر» اول وقت جماعته  
دونھەركە دېرىستۈزكە «اي آغاڭلار معلومكىز در كە نىيجە نىيجە  
نەھرلى بولۇش دەركىلەرلەر . آكىچە بن دەرك تكىيل  
صوپىنى توكتىمكى شرط ايتىم فقط نەھرلى برابر شرط  
ايتىم . ايمىدى اولا نەھرلىك صوپىنى قطع ايتىسون كە بىنده  
دەركى قورودەيم»  
اشتە فسانتوس بولۇش تىرىپە پاڭ بىنھەركە اولكۈن مو  
جىنجىچە حرکەت ايمىكە رقىنى مات ايتىشدر .

## ئ. 33

لۇندرە

لۇندرە اشڪلتە دولتىك مقرىيدە . تايىمىس نەھرینىڭ ھەر  
ايى ساحلى اوزرىنە مبىنى اولەرق اورۇپانك اك زىيادە  
معمور و بىشك شهرىیدە . اوج مىليوندن زىيادە اھالىي

· نىشەپۇر قۇرغۇن كېلىقىلىقىن . ذاكوات ئەلەپەن فراتىت  
· فەرداسى قۇرغۇن بىچىرىنىڭ بىچىرىنىڭ دەنخىنىڭ دەنخىنىڭ فەرداسى  
· هەنيان . خصم ئەلەپەن رقىب . اېرىتسى ئەلەپەن فەرداسى  
· چارە ئەلەپەن فەندى . دەلچىھە سوزك ئەلەپەن فەرداسى  
· بۆزمقى ئەلەپەن فەنخ . مشورت اتكىكىلىقىن ئەلەپەن فەرداسى  
· سەنار ، قىمى ئەلەپەن ساحل . اھالىت ئەلەپەن فەرداسى

٣٤ ٢ ٢ ٢

رماشقاپلیتپرھیز

فلان مولده کائن بر باب خانه  
کائن قوشنوتاشد . اسخاشارف ھربھوت ساسماھر . ھنچ .

مولده مولده مقيم ببر سينم آغا  
یوزملک بیامدیکمه اسف ایدبیورم  
یوزملک بیامدیکمه اسف ایدبیورم . ھنچ .

پر مغمده و ج وار

ایکی باب دکان و اوچ قطعه چکدرمه انشا ایتمد  
ساعت اعمال ایتك . قوندوره اعمال ایتك  
ساعات اعمال ایتك . قوندوره اعمال ایتك

بو کون باشمد . . . وار . ترزی یه ایکی قات  
البسه . . . ایدردم . سمعتمزد . . . اولنان خانه لرک

حاویدر . تایس نهری الشده کی دیوانخانه سی شایان تماشادر .  
زقالقلری واو و چارسولری ، منظم ایسه ده مملکت غایت  
معموم اولوب چوق آیلر بر قالین سیس ایله بورسیور .  
فابریقه لرده یانان کورک دومانی دخنی بشقجه تلویث ایلر .  
لولندره ۱۲۵۸ ده فوق الغایه بر فقط ایله و ۱۶۶۵  
تاریخنده یوزبیك نفوس تلفنه بادی اولان بر طاعون ایله  
نهایت درجه ده دوشدی و بر سنه سکره اوتوز بیك قدر  
ابنیه احراق ایدن دهشتی بر حریقه طوتلدي .  
دواهی مذکوره دن صکره مملکت همان مجدداً الشا  
اولنوب رفته شمدىکی درجه معموریته واصل اولدی .

ساعات اعمال ایتك . پایتخت سیسیجراپساپلاپ ، مقر  
ساعات دیوانخانه . آیادان ھنچ . یاپامش معمور .  
شایان شایان . کورمک سکر . کورمک سکر .  
کیانیکه ایلر . سیسلی تلویث . سیسلی معموم .  
فوق العاده ساعده طاعون . ملوث ایلر .  
قیلاق ایلر . قیلاق ایلر . قیلاق ایلر .  
دواهی . یاقق ایلر . یاقق ایلر . احراق .  
یکیدن ھنچ . ھنچ . ھنچ . ھنچ .  
تدریجاً . پدرپی ھنچ . ھنچ . ھنچ . ھنچ .  
آیادان ھنچ . ھنچ . ھنچ . ھنچ .

اکثری اخشابدر . هندسه بیلمندیکمہ ... ایدیورم .  
یدی قله خارجندہ ... ارمی خستهخانہسی . بو دفعہ  
... اولنان بهاریه واپرینک مفروشاتی پدرم ...  
ایدهجکدر . هنکام صباوی عطالتہ امرار ایلیانلارک  
حالنے الحق ... اولنور . اسکداردہ دخانیہ محلہسندہ  
... (۸) نومروی خاندہ ... جراح آنسی ملائکتنه  
عنیمت ایدهجکدر . ضغوق صو دیشلره ... ویر .  
فس فابریقہ هایونندہ نقیس چوقہلر ... اولنور .  
سیواسدہ ارمی مکتبنده ... حرمتو عریس افندی  
جنابلینه . خاص کاغذ پچاوردن ... اولنور .

هندسه هنکام بالسہ . مهندسلک گلکھنیا گلکھنیا هندسه  
اخشاب . محلہ گلکھنیا سمت . اثواب [لباس] گلکھنیا  
گلکھنیا گلکھنیا مفروشات . تختہ بناء گلکھنیا هنکام  
صباوت . وقت گلکھنیا گلکھنیا هنکام ماشیا ، دوشمہ  
ایشزیلک گلکھنیا گلکھنیا عطالت . گلکھنیا امرار  
همایون . طوغیریسی گلکھنیا الحق . گلکھنیا گلکھنیا  
جراح . اعلا گلکھنیا نقیس . شاهانہ گلکھنیا طیشاری گلکھنیا  
اسحق . دوست گلکھنیا منendar ، گرم کسپر کسپر عب . نعمتدار  
گلکھنیا گلکھنیا گلکھنیا گلکھنیا خارج .

## ۳۴ U U T

### کتاب ایستمک ایچون

سوکیلو برادرم !

بنده کر تعطیل هنکمنی اوہد و کتابلر ایچنده امرار  
ایدیورم . عیب دکل یا ! بن بو یولدہ وقت چکور .  
مکدن پک زیادہ خوشنیورم . و دها طوغیریسی اویله  
مناسب کوریورم . شمدی یکی بر ہوسہ دخی  
دوشدم ، تاریخ مطالعہ ایتمک ایستیورم . ظن ایدرم  
کتبخانہ کرده جودت پاشا تاریخی وار در . مدت  
قصیرہ ایچون حامل ورقہ یہ تسیلماً عنایت بیور رایسہ .  
کر مندار کر اولورم

محبکر

اسحق

۱. ایام گلکھنیا ، گلکھنیا هنکام . گلکھنیا هنکام .  
۲. آرزو گلکھنیا ، فساپھاک . گلکھنیا هنکام .  
۳. مکتب ، ورقہ گلکھنیا . کتیرن گلکھنیا حامل .  
۴. مکتب ، ورقہ گلکھنیا . کتیرن گلکھنیا حامل .  
۵. اسحق . دوست گلکھنیا مندار ، گرم کسپر کسپر عب .  
۶. نعمتدار گلکھنیا گلکھنیا گلکھنیا .

ثواب	صواب
صواب ايشيان	نائل ثواب اولور
بع	بك
تيازى بك واپوري بيع و فروخت ايتشن	
بن	بيك
حبرى بن عبدي يدنن بيک غروش اخذ ايلدم	
سو	صو
قطره قطره دائم آقان صو طاشى دلوب كچ سوبسو	قطره قطره دائم آقان صو طاشى دلوب كچ سوبسو
سامان	سامان
قومشومز صمان تجاريله کسب ثروت و سامان ايتىشدر	القومشومز صمان تجاريله کسب ثروت و سامان ايتىشدر
زر	زرع
زرع ايدن زر ترك ايدن تيكن بولور	زرع ايدن زر ترك ايدن تيكن بولور
دل	ديل
كشينك ديل ترجمان دلى اولمك كر كدر	كشينك ديل ترجمان دلى اولمك كر كدر
وضع	وضع
وعظ	وعظ
واز	واز
واعظ افدى پوستى يره وضع ايدوب اويله بر وعظ	واعظ افدى پوستى يره وضع ايدوب اويله بر وعظ
ويرمشدركه هر کسى معايدن واز كييرمشدر	ويرمشدركه هر کسى معايدن واز كييرمشدر
على	على
على بك على همت بر ذات در	على بك على همت بر ذات در
داع	داع
داع درونم طانغى بايри كز مكله كچمن	داع درونم طانغى بايри كز مكله كچمن

qurawur kiz pkerwamagħi pwaqqimawnej

Biżżejjek qasawixi waqwaqtaw waqtaw kien. — Ur-  
dawakopurqieb hawni tibisxha ziyaret qibla b'ebda. — Oua-  
mawnejha minn iqwasim u blidha hawni kawarrqa waqtaw kien. — Qras-  
sawnejha m'ek żorr qarawani qibla kif tibis. — Qrasaq kien 10  
qiegħi kien. —

## ئ. ٢٩

Urpatassanit u blidha hawni nsejja hawni tibisxha  
waqrabek rraha waqrabek

### ﴿ لفظلى متعدد و املالرى مختلف كلمات ﴾

خان	خوان
هپ تبعة سلطان حميد خان	
دائم عمرىنه درلر دعا خوان	
ارض عرض	
روى ارضده پادشاهه عرض صداقت فرضدر	

Համար վասնած է լվ . — Պօղոսի որդի Դաւիթ  
ատորագլութեամբ մուրհակ ձև մը գտայ :

## բառական կազմութիւն

qhsktjhf

رخواجهم غیر تلو بر ذات در . یعنی ذات که مارغون گلسته که بعده از ذات رشوت آلان شخص اون سنه داشت .

# ՀԱԿԱԴԻՐԻ կիանութեած մէծած

փոքր	կմեծ
հէ-պէ. քիչ, սակաւ	կլի գույն, շատ

کم آلات کالا<sup>ت</sup> کم آلات اولورمی؟

Τ Ο. Ο 36

لیساشدق افاده کر پرگاهی خیلی . — علیه ساخته اند و اینها را  
مکافات کارخانه ایان ایان . — معاونت اینها را در اینجا نمایم .  
شروع می شود اینها را در اینجا نمایم . — علیه ساخته اند و اینها را  
مکافات کارخانه ایان ایان . — معاونت اینها را در اینجا نمایم .

## ﴿ طمعك بلاسي ﴾

وقيله هندستانده تجاردن برى ، دروننده ايکوز ليرا  
بولنان كيسهنى ضابع ايدر . هان شهرك هر طرفه  
مناديلر صالدير و غائبي هر كيم كتير ايشه نصفى آكا  
ترك ايده جكى وعد ايدر .

مكرسه مذكور كيسىي بر كىيجى بولش . بو اعلانى  
سمع ايدر ايتمز هان صاحبتك نزدينه وارر و كيسهنى  
كندوسى بولدىغى ، و اعلاندەكى شرط اوزرە تسليم ايده  
جكى بيان ايدر .

شمدى تاجر غائبك بوليهجه ميدانه چيقدىغنه قناعت  
ايتمز ، حبه واحده ويرمسكزىن كيسهنى الله كىيرمك ايستر  
بونك اچچون تزويراتى الله آلوب كىيجى يه  
— درون كيسهده بىرده ذيقىمت طاش وار ايدى

شاید آيدىخى وير ايشه مكافاڭى ويرم دير  
كىيجى — بن كيسهده التوندن ماعدا آخر بر شىء  
بولدم . مشروع اولان بختشى ويرمىزىدك ، بىنده كيسهنى  
ويرم دير

عنيدت	ئېرىڭىزلى	عودت	ئىش ئاشىنىڭىز
دخول	مۇسۇنىلى	خروج	ئۆپلىرىنىلىنىلى
حيات	قىباڭىز	يمات	ئەنملىپى، مەنەن
خفى	ئىنەنەن، قاۋالىنىنى	على	ئەلمەنەن، جەپتەنەن
قرب	مۇست	بعيد	ئەنەنلىك
چركىن	ئەنەنلىك	شىرىن	ئەنەنلىك
صعوبت	ئەنەنلىك، ئەنەنلىكلىك	سھولت	ئەنەنلىكلىك
تدنى	ئەنەنلىك، جەستاڭىزلىك	ترقى	ئەنەنلىكلىك
خير	ئىنەنلىك، ئەنەنلىك	شر	ئەنەنلىكلىك
علم	قىباڭىزلىك	جاھل	ئەنەنلىك
سهل	ئەنەنلىك، قىباڭىزلىك	مشكل	ئەنەنلىك، ئەنەنلىكلىك
مكافات	قىباڭىزماشىرىنلىكلىك	مجازات	ئەنەنلىكلىك
آسان	قىباڭىزلىك	دشوار	ئەنەنلىك، ئەنەنلىكلىك
اهون	ماشىن	غالي	ئەنەنلىك
باقى	ئەنەنلىكىان	فانى	ئەنەنلىك
اخشاب	ئەنەنلىك، قىباڭىزماشىرىنلىكلىك	كارزىد	ئەنەنلىك، قىباڭىزماشىرىنلىكلىك
محرونىت	ئەنەنلىكلىك	مسروپيت	ئەنەنلىكلىكلىكلىك
تعيف	ئەنەنلىك، ئەنەنلىك	ملجم	ئەنەنلىك، قىرا
ادى	ئەنەنلىك، ئەنەنلىك	اعلى	ئەنەنلىك، ئەنەنلىك
متواضع	ئەنەنلىكلىك، ىسەنەنەن	متىبر	ئەنەنلىك، ئەنەنلىك
خشوت	ئەنەنلىكلىك، قۇچىسىنلىك	ملايىت	ئەنەنلىكلىك، مەلۇم
طويل	ئەنەنلىك، ئەنەنلىك	قىير	ئەنەنلىك، ئەنەنلىك
تسليم	ئەنەنلىك، جەنەنەنلىك	وسلم	ئەنەنلىكلىك، مەلۇم
نيك	ئەنەنلىك، ئەنەنلىك	بد	ئەنەنلىك، ئەنەنلىك
تعظيم	مەلۇم	تحقىير	ئەنەنلىك، ئەنەنلىك
ذكى	ئەنەنلىك، مەلۇم	احق	ئەنەنلىك، مەلۇم

دروندنه هم ایکیوز لیرا و هم ده بر عدد ذیقیمت طاش  
وار در دیو اعلان ایتدر ملیسکر دیر .  
بعده کمیجی یه خطاباً  
— سنه او کیسه‌یی حکومته تسليم ایت و بخششکی  
اندن آل دیه رک طرفینی صاور .

سؤالر

ضایع اولان ندر ؟ دروننده نه وار ایمش ؟  
ضایع ایدن کیم ؟ بولق ایچون نه یاپار ؟ کتیرنه  
نه وعد ایدر ؟ کیم بولش ؟ نه یاپاش ؟ تاجر  
وعدینی طوتشمی ؟ نه تزویراته بولنش ؟ کمیجی  
نه دیمش ؟ سکره ایش نزهه دوشمش ؟ حاکم نصل  
حکم ایمش ؟

منادی . بلیه چهارمین فتوحه بلا طبع . ایستاد طمع  
نژد . ضایع . چهارمین فتوحه غائب . دلان ، میانکه ،  
جبهه واحده . راضی اولق ، لعله قناعت . یان چهارمین  
ویرمکسین . بولق ایچون . بر پاره سه کاره ، طبقه  
دوون . یالاجیلیق . پیغمبر ایش تزویرات .

ایمدى ایش محکمه به دوشر .  
حاکم کمیجی به — کیسه‌یی نزهه بولدك ؟  
کمیجی — یردن افدم  
حاکم — دروننده نه وار ایدى ؟  
کمیجی — یالکر ایکیوز لیرا  
حاکم — نه سیبه منی اعاده ایتمورسک ؟  
کمیجی — افدم ، بو تاجر کندي غائبی کتیرنه یوز  
لیرا بخشش ویره جگتی وعد ایتش ایدی . شمدی بو پاره .  
ی ویرمامک ایچون دیورکه کیسه‌ده بر ده ذیقیمت طاش  
اویلیدر . حالبوکه بنده کز بولدیغی کیسه‌ده والله العظیم  
التوندن ما هدا آخر بر شیء بولماشم  
حاکم تاجره — سن غائب ایتدیک کیسه‌ده بر ده  
ذیقیمت طاش وار دیو اعلان ایتدکمی ؟  
تاجر — خیر افدم  
حاکم — نیه ایتدک ؟  
تاجر — فراموش ایتمد افدم  
حاکم — اه نه کیم سن ضایع ایتدیک کیسه‌ده  
ایکیوز لیرا و بر ده ذیقیمت طاش اویلیدر دیورسک ،  
و کمیجی ایسه بولدیغی کیسه‌ده ایکیوز لیرادن بشقه بر شیء  
بولدیغه یعنی ایدیور ، ایمدى بو کیسه سرک اویلاملی .  
اکر سر غائبکر اولان کیسه‌یی بولق ایست ایسه کر ،

qhslikhf

T U. U 40

## اعاده و تشکر

برادر عنیز م !

کچن هفتہ عنایت بیور دیغکر تاریخی حامل ورقه یه تو دیدعاً طرف عالیکرہ اعادہ ایدیورم . اول بابدہ تشکراتی می بیان ایلرم . بیلمم سز نہ عالمدہ سکنر عجباً وقتزی تفرج ایله می کچیریورسکر یو قسم مطالعہ ایله می ؟ حقیقت برادر ! آکر تحصیل ، انجق وقت شب بابدہ قابل اولور « سوزی اصح صحیح اولمسه ایدی ، کنجلاک کی نیم چوہ

اعاده . قاضي **فاسكوف** حاكم . شرط اوئيش **مەنەن** بىلەسەر . كىريۋە وىرمك **مۇھىمناڭ** فاراموش . دۆلت **كۈساپاڭلىرى** حکومت . اونۇڭقى .

¶ U.U 39

Այս պատմութիւնը շատ հետաքրքրական է ։ — Հօրս ուղղեալ նամակ մը գրեցի ։ — Դատաւորը դեռ դատարան չեկաւ ։ — Մեծ հայրս վաճառական է եղեր ։ — Հնդկասահնի մէջ շատ մահմետական մسلمան կայ ։ — Ալ եւս արդ քեզի զանկ մը պարտական նշան չեմ ։ — Ժամանակաւ արքայորդիներու շահزاد ծննդնդը ունեցած մունետիկներով կը ծանուցուի եղեր ։ — Թանկագին քարերով զարդարուած ծանուցուի մատանի մը ունիմ :

բառական կազմութիւն

اھل طمع ، طمکار . اھل طمع اسکے ملکیت کیلئے  
مشروط اسکے ملکیت کیلئے شرط  
اعیانہ ملکیت کیلئے شرط  
اعیانہ ملکیت کیلئے شرط

جقلق زمانی و بهار عمری انسان ذوق و صفا ایله کچورملى  
ایدی .

ایمدى عنیز برادر ! فرصن الده ایکن قاچرمىهم .  
قو صفائ عالمى کسب کال ایتدکدنصرکه سورەم . بر  
ایک سنه لک کیف ایچون بتۇن عمرى جھالت ، و فقر و  
ضرورتله کچورەجكمزه ، شرف معرفت ، و شان و حیثىتله  
کچورەم . جھل و غفلتله کندىمىزى و همده عائە منى  
بدېخت و سفييل ایتىهم .

محب مخلصکر

داود

تسايما " سار ، راشنانىلىپل تودىعا " . كرم كەلەپتەتلىك عنایت  
حال ، جەل ، قەيىھەكىن ، اول جەهەندن اولبايدە  
ئەپنەن ئەپنەن . تۈزۈ ، سەير ، تىزە ، قەوەن ، نەرقەن  
ئەپنەن ئەپنەن . ئەپنەن ئەپنەن . طوغىسى شباب  
ئەپنەن ئەپنەن . كېملەك قاپل . مەكن كەلەپتەتلىك  
غۇشت . يارم كەلەپن ئۆزۈم . غايىت خەجىج . ذوق و صفا  
کسب . قو كەلەپ . فرصن . کيف ئەپنەن ئەپنەن . تەھسيل  
ئەپنەن ئەپنەن . كەلەپتەتلىك . اپسەن ئەپنەن ئەپنەن .  
ئەپنەن ئەپنەن . ئەپنەن ئەپنەن . فقر . نادانلىق  
ئەپنەن ئەپنەن . علم . مضايقە ئەپنەن ئەپنەن .  
ئەپنەن ئەپنەن . عزت ئەپنەن ئەپنەن . جھل .  
ئائە ئەپنەن ئەپنەن . قىدىسلق ئەپنەن ئەپنەن .  
بى بىخت ئەپنەن ئەپنەن . فامليا ئەپنەن .  
مخلص . دوست ئەپنەن ئەپنەن . ضرورتله ئەپنەن .  
خالص . ئەپنەن ئەپنەن . داود . ئەپنەن ئەپنەن .

## ئ. ئ. ٤١

ۋاشىۋانىنىڭلىپلەن ئاشىنى خىپى ئەپلىپلەن . — Ա.  
ئەپلەپلەن مىنپەن فەرسەنلىك . — ۋەنىنىڭلىپلەن ئەپلەپلەن  
ئەپلەپلەن ئەپلەپلەن . بى بىخت ئەپلەپلەن . — զەپلەپلەن  
ئەپلەپلەن ئەپلەپلەن . عبارتىدە ئەپلەپلەن . قەۋە ئەپلەپلەن  
ئەپلەپلەن . ئەپلەپلەن ئەپلەپلەن ئەپلەپلەن . — ۋاشىۋانىنىڭلىپلەن  
ئەپلەپلەن ئەپلەپلەن ئەپلەپلەن . ۋاشىۋانىنىڭلىپلەن . بەپلەپلەن  
ئەپلەپلەن . ئەپلەپلەن ئەپلەپلەن . ۋاشىۋانىنىڭلىپلەن ئەپلەپلەن  
ئەپلەپلەن . بەپلەپلەن . ۋاشىۋانىنىڭلىپلەن . ۋاشىۋانىنىڭلىپلەن .

## ئ. ئ. ٤٢

﴿ هندستانىدە طول قادىشلەك احراق نفس ايتلىرى ﴾

هندستانك بعض طرفىننده متمكىن بىپسىتلەرده غايت فنا

سیچاره‌یی صارار و یاندیغی اشناهه فریاد و فغانی ایشیدلماک اوزره  
اوراده موجود اهالی باغیروب چاغیروب زمن‌مهله ایراد ایدرلر.

### سوء‌المر

پترستلرده فنا بر عادت وار ایمش نه ایمش ؟ انکلیزلر  
بو عادت ایچون نه یا پاشلر ؟ — موفق اولمشلر می ؟ —  
نیه اولماشلر ؟ — احراق نفسه قرار ویرن نه یاشده  
ایمش ؟ — محل احراقه نصل کتمش ؟ — اوراده  
تلر یا پاش ؟ — اوجاغه کیم آتش ویر ؟ — فریادی  
ایشیدلماک ایچون نه یا پارلر ؟

ئەنچەقىقىنى احراق نفس . . قوجه‌سی اوشىڭىزلىك طول  
بالنار . . قوجه سەھىھلىكىنلىك زوج . . كىندو كندوسى ياققۇلۇرىنى  
ف الواقع ئەتكەنلىك ئەتكەنلىك اكچە . . آشلە كەنەنلىك گەۋەكەپ . .  
قالدرمۇق ئەتكەنلىك قەرقۇنلىك رفع . . دەشتلىك سەنگەكەپ مەدھەش  
. . سەرىنىڭساڭ . . بوزمۇق ئەتكەنلىك مۇفق . . بوزمۇق ئەتكەنلىك ابطال  
اویق ئەتكەنلىك ئەتكەنلىك اتباع . . سېب كەنەنلىك ئەتكەنلىك بەنە  
مەتەپلىك ئەتكەنلىك مەتەپلىك مەتەپلىك مەتەپلىك . . يۈچى  
تىيىن اولنان ئەتكەنلىك ئەتكەنلىك معين . . كېمىش زىادە  
دوزن . . كېش سەۋاسقۇلۇق لابس . . آمادە سەۋاسقۇلۇق  
تەمسىز اولق . . مۇزىقە . . سەنگەنلىك مۇزىقە . . آلاى  
دېدې . . سەۋاسقۇلۇق رقص . . سەنگەنلىك اوکى صەرە  
كولر ئەتكەنلىك بىشات . . ئەتكەنلىك سەۋاسقۇلۇق  
يادكار . . حلالشىقى ئەتكەنلىك سەۋاسقۇلۇق دادع . . بوزاولك

بر عادت وار . . زوجلاری وفات ايدن قادينلار كندىللىخى  
دیرى دیرى احراق بالنار ایدرلر .

اکرچە انکلیزلر بو عادت مەدھەشىي رفع و ابطال ایچون  
خىلى سىعى و اقدام ايمىشلر ، فقط شىمدىيە قدر پاك آز موفق  
اولمشلردر . . چونكە بىرنوع بەنە ايله بو عادته اتباع ايميان  
قادين ناموسىز صاييلور .

مشهور سياحلاردن برى نقل ايدركه بىرکون هنوز يكىمى  
ياشنى متتجاوز اوليان كنج بر قادين زوجنك وفاتىلە طول  
قالهرق كىندو كندوسى احراقه قرار وير .

ايمىدى معين اولان كونتە هەرشىء حاضر وآماتەه ايديلور  
و من بوره قادين اك نفيس البسىنى لاپس واڭ قىمتاي دوزنلار .  
يى طاقش اولدېنلىك حالدە بىوڭ بىلە ئەتكەنلىك تشكىل ايديلور .  
باشده موزىقە تەنسىز اولهرق و قىزلىر و قادينلار

من بورەنەك آردى و اوکى سەرە رقص ايدرك بويەجه كەل  
دېدې و بىشاستە محل احراقه وارلر .

اوراده من بوره اقريبا و احباسنە وداع ايدرك يادكار  
اولق اوزره دوزنلىخى آنلاره توزيع ايدر بعده خوش رائىخەلو  
او طونلاردن ترتىب ايدىلان اوجاغەك اوزرىنە چىقار و سطندە  
او طورور وباشىندن آشاغى بر طاس معنېر ياغ دوكتور .

بونك اوزرىنە اك يقين اقربا سىندىن برى او جاغە آتش وير  
و سائىلر دىخى ياغلىر سېرىپ اشته بو صرەدە دەشت انكىز علولر

q̄hsb̄l̄hf

عادات	غاییت	ثبات	جـ
نوع	شيء	شياء	ـ
قریب	حبيـب	احبـا	ـ
ـ	اقرـبا	ـ	ـ

Դ Ա Ա 46

### أولاددن والديننه

سوکیلی والدینم !  
کوزدن ایراقم و ایچه و قدنبرودر مکتوبده یازمدم  
عجا حقمنه نقدر سوء ظنلرده بولنیورسکر ؟ واولادمن  
غيرسستر هوستز و ادرا کسزدر دیهـرک عـجانـه قـدرـ کـدرـلـ  
ایـديـيـورـسـكـر ؟ حـالـبـوـکـه زـهـارـ زـهـارـ ! نـتهـ کـيمـ جـنـابـ  
رحـانـه بـیـکـلـرـ جـهـ شـکـلـرـ اوـلـسـونـ هـنـوـزـ بوـیـلهـ بـرـ بدـخـتلـقـدـهـ  
دـکـمـ وـبـلـطـفـ اللهـ اـبـداـ اوـلـیـهـ جـمـعـ . مـکـتـبـجـهـ حـلـمـ شـوـیـلـهـ جـهـ  
درـکـهـ هـرـ نوعـ تـنـزـهـ وـ رـاحـتـیـ فـدـاـ يـدـوـبـ شبـ وـ رـوـزـ

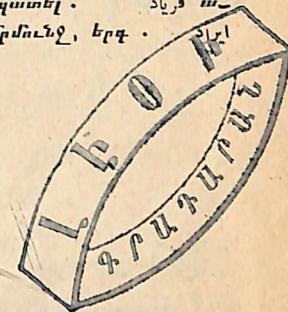
- بـاعـقـ لـ تـرـتـيـبـ . قـوـقـوـ հـոـսـ Հـեـկـ ـ رـاحـمـهـ .
- ـ مـعـنـيـرـ . اـورـتـهـ լـեـջـտـեـղـ .
- ـ قـورـمـقـ . عـنـبـرـ قـوـقـوـ մـեـջـտـեـղـ .
- ـ سـرـپـرـكـ . աـնـպـաـրـիـ նـմـա~، աـնـո~շـա~ր~յ~ր~ .
- ـ فـرـيـادـ . պـاشـեـլـ . աـհـա~ր~կ~ո~ւـ . مـهـشـ دـهـشـ اـنـكـيرـ .
- ـ զـա~ղ~ա~կ~، գـո~չ~ի~ւ~նـ، ե~ր~գ~ . վـա~յ~ն~ մ~ր~մ~ո~ւ~ն~، ե~ր~գ~ .
- ـ սـո~ւ~ն~կ~ . զ~ր~ո~ւ~ց~ե~լ~ .

Դ Ա Ա 45

Ոմանք իրենց մեռեալները առ կ'այրեն . — Եղ-  
քայրս դեռ 18 տարեկանէ աւելի չէ . — Ուսու-  
ցիչս իրը յիշատակ բառարանն լնտ մը նուիրեց ինձ .  
Սեղանը պատրաստ է . — Երեկոյները յետ ճա-  
շու նուագով կը պարեմք . — Այսօր ձեր վրայ  
զուարթութիւն կը տեսնեմ . — Երէկ սոսկակի  
հրդեհ մը պատահեցաւ . — Հրկիկելոց գո-  
ռում գոչումը սիրսս կտոր կտոր յնչուած է . — Տիկին Նազըին  
ամուսինը մեռեր է .

### բառակազմութիւն

արել	Հրդեհ	آخر	. .
հետեւիլ	Հետեւիլ	اباع	.
պարել	Պարել	رقص	.
վերցնել	Վերցնել	ترفیع	رفع



F U L L 47

Շնորհիւն Աստուծոյ քիչ ատենէն ուսումնական պիտի աւարտեմ . ական . — Դիշեր եւ ցերեկ ձեր առողջութեանը աղօթող եմ . — Եռամսեայ քննութիւննիս աւարտեցաւ հետա . — Դժամ շաբունակ քալեցի ալ կարողութիւն չի մնայ . — Թուրքեցնի քննութեան միշտ քաջալաւ կ'առնեմ . — Որով ալիք կուրախանամ եւ կը պարծիմ . — Վկայագիրս ձեր մեծութեան կը ներկայացնեմ . — Զգոյշ գիտցածիդ վրայ մի հպարտանար . — Դասընկերներս միր եւ ուշիմ են . — Անմիտաները իրօք հազար

چالشمنده، و دلخواهکن اوزره اکتساب آداب و علوم  
ایمکدهم. بوکا دلیل شود رکه بود فعه شهر ثله امتحانی  
کمال موقفيته کچیردم. بر هفته تعدادیاً امتحان ويردك  
آرتق بزده طاقت قالمدی ديسه جائز در. نهايت بوکون  
مدیر افتدی هر بزمك امتحان نتيجه سنى بيلدردي  
اول بابده بنه كره دخى بر ورقه ويردى كه بونى لقا  
حضور عاليکره تقديم ايدبيورم. لدى المطالعه معلومکر  
اوله حق كه همان اکثر درسده على الاعلى درجه سنى  
قزانشم و ۲۶ نفر غایت ذکى وغيور صنف آرقداشارم  
ميانتنه برنجي چيقشم. ايمى تصور ببورگر ندرجهده  
مسورو و مقتخرم فقط مغورو دكم چونكه دريای  
عرفانده كيم مغورو اوله بيلور ؟

علم بر جهه نی ساحدار  
آنده عالم پکین جاهدار

## عمر و عافیتکزه دعاخوان مخدومکز شاهین

٠ اوزاق **كىشىقىلىق** ايراق . آنا بابا **كىشىقىلىق** مەرتىپاتىقىلىق والدىن  
كىساكىاد . **كىشىقىلىق** سۇ ظان . **كىشىقىلىق** حىممەد . عقلسىز **كىشىقىلىق** ادراكىسىز . كوق ظان  
حابلوكە . **كىشىقىلىق** نەزەر . صاقىن **كىشىقىلىق** زەنچار . **كىشىقىلىق** نەزەر .

و تفیض ایمکده اولدیغیکی ینکه کدن ایشتم مع زیاده منون.  
اولدم . ایمدی بوچالیشقانگکه مکافاہ بـ کون سـ کـ برـ گـ چـ کـ  
هـ دـ یـهـ کـونـدرـیـورـمـ . بـیـلـرـسـکـ کـهـ بـنـ هـوـائـیـ شـیـلـرـدـنـ حـظـ  
ایـتـمـ بـنـاءـ عـلـیـهـ سـکـاـ اوـلـانـ بـرـکـنـارـمـ حـصـاـ عـرـیـضـ وـ عـمـیـقـ  
اوـقـوـنـغـهـ شـایـسـتـهـ بـرـ کـتـابـ الذـ وـ اـنـفـسـدـرـ . بـوـنـ اـیـوـجـهـ  
مـطـالـعـهـ اـیـدـوـبـ تـئـیـهـاتـیـ اـجـرـاـ اـیـلـهـ . هـ حـالـدـهـ اـخـلـاقـ کـرـیـمـهـ  
صـاحـبـیـ بـرـ ذـاتـ اوـلـوبـ دـنـیـاـ عـلـمـ عـنـدـنـدـهـ مـکـرـمـ وـ مـحـترـمـ  
اوـلـوـرـسـکـ ، وـ بـکـادـهـ بـکـ چـوـقـ دـعـالـوـ اـیدـرـسـکـ

عـمـیـجـهـکـ

عـاـکـفـ

## جواب

### عم اکرم افندم

حـقـمـدـهـ کـوـسـتـرـدـیـکـنـرـ حـبـ وـ تـوـجـهـدـنـ ، وـ عـنـایـتـ بـیـورـدـیـغـکـرـ  
هـدـیـهـ دـنـطـوـلـاـیـ بـکـ چـوـقـ تـشـکـلـرـ اـیدـرـمـ . تـوـجـهـاـنـکـرـیـ  
قـزـانـدـیـغـمـدـنـنـاـشـیـ کـنـدـمـیـ بـخـتـیـارـ عـدـ اـیـلـرـمـ . هـدـیـهـ کـرـ اوـلـانـ  
کـتـابـیـ مـطـالـعـهـ وـ مـحـتـوـیـاتـنـدـنـ اـسـتـفـادـهـ اـیـتـدـکـهـ ، دـعـایـ عـمـرـ  
وـ عـافـیـتـکـرـهـ بـرـ قـاتـدـهـ مـداـوـمـتـ اـیـدـهـ جـبـکـمـ .

قـدـرـاـقـقـتـ بـنـ . — نـاـمـاـکـتـ اـمـاـکـ بـلـ اـکـارـقـاـجـاـدـ اـمـ  
تـبـنـ تـرـاـبـلـ بـلـاـجـ :

## رـاـتـواـکـاـقـمـنـیـرـجـیـلـ

۱۴۶۴۲۰ فـنـنـیـلـ مـنـجـنـ . ۱۴۶۴۲۰ فـنـنـیـلـ اـمـتـحـانـ  
۱۴۶۴۲۰ مـفـتـنـ . ۱۴۶۴۲۰ فـخـرـ اـقـتـارـ  
۱۴۶۴۲۰ اـمـارـدـلـ . ۱۴۶۴۲۰ سـاحـلـخـانـهـ . ۱۴۶۴۲۰ سـواـحـلـ  
۱۴۶۴۲۰ تـسـرـیـرـ . ۱۴۶۴۲۰ سـرـورـ ، مـسـرـورـیـتـ . ۱۴۶۴۲۰ مـسـرـورـ

## Հـաـկـա~հـիـրـ և Հـու~մ~ա~ն~ի~շ~

جـنـابـ رـبـ ، جـنـابـ اللـهـ . جـنـابـ حقـ بـنـ بـلـ مـفـرـورـ  
حضرـتـ مـوـلاـ . حقـ تعـالـیـ . العـالـمـينـ  
بـیـ بـهـرـ . عـلـمـسـزـ . نـادـانـ بـنـ بـلـ جـاهـلـ

## ¶ U. U 48

عـرـفـانـیـهـ مـکـتبـیـ اـذـکـایـ طـلـبـهـسـنـدـنـ غـیرـ تـلوـ طـلـعـتـ بـکـ اـفـدـیـ یـهـ  
طـلـعـجـمـ !  
بـالـجـمـهـ درـسـلـرـکـدـهـ سـعـیـ وـ غـیرـتـ اـیدـرـکـ خـیـلـیـ تـرـقـ

عالیهمت عموجهم ! مبارک الکزی بوس ایچک اوزره  
بو مكتوبی توکل ايلرم . مولام کافه امورکی موفق بالخير  
ايلسون قولکز  
طلعت

مکتوبی طعنقیم . ذکیرل <sup>جعیت</sup> علیکم طعنقیم . اذکیر  
نفیض . اندام <sup>عینا</sup> سخنسته کی اذکیر  
مع زیادة <sup>کیم</sup> سرکار گلی . تقدم <sup>کیم</sup> یشکه . زیاده سیله <sup>کیم</sup> هوانی .  
عیبا سکا بر حال می اولمشدر ؟ یوقسه کثرت مشاغلنه .  
نمی یازده میورسک ؟ اکر اویله ایسه آکا دیه جک یوق .  
و اکر بویله ایسه بوکا حق ویرهم . چونکه بر  
سطر جق اولسون تسطیری مطالبه کفایت ایدر .  
ایمدى جانم اولادم ! بمنه تعالی خسته اولم بجه هر  
پوسته ده عافیت نامه کی کندی الجغر کله یازوب اسبالنه همت  
ایلیه سک ، تاکه نافله بتون عائله جه کوکل عذابی  
چکمیدم .  
اشته بویله ، عزیز اولادم . فراموش ایمه .  
سک . الله بیله کجه اولسون .

والدهك  
شاذیه

### جواب

حیاتمدن عزیز والده جکم !  
شقة کری آدم . تأسف ایدرمکه یهوده یرم

٤٩

### والده دن او غانه مکتوب

نور دیدم !  
سندن مکتوب آمیه لی بر بحق ماهی چکدی . کلن

یز خیلی اندیشه‌لر ایتمشکر . عجیبا خدا نگرده خسته و یا فلاکتزد او لسیدم سری خبر سزمی بر اقوه ایدم ؟ مکتوبی بیکدر مکده قصور ایتمد بیلرم ، و عفو کزی دیلم فقط سببی بیاسه کز بتده منون اولورسکر شویله‌که ،

اون بش کوندن برو در شهرسته امتحانلارینی کپرییورز ایمدى ایکی ما هدنبودر که صیقیجه مطالعه‌لر ایله او غر اشوب حقیقت بنده کز دخی کیجه‌لری او یقوسز چور مکده‌یم . مع ذلك سخت و عافیتم بر کمال اولوب خیر دعا کردن ماعدا آخر هیچ بر شیئه احتیاجم یوقدر .

ان شاء الله بوندنبویله تقدیم نامه‌ده اهمال ایتم . اشته بو دفعه‌لر بو قدر . چونکه صباحه درت ساعت قالمش ، آزاجق اولسون اویوملییم . کیجه کز خیر اولسون !

### حسر تکشکر قره بت

کوزمک نوری پریم ایم خوش بخوبی نور دیده حضور . غایب کیم خوبی نهایه . سرمه داٹر مشاغل . قالقمش قلکریم خوبی منسلب استراحت سطیر گپاش . مشغله [۶۴] فنون سطر جق . مقصده [۶۵] مطلب کفایت . مکانیک خوبی مطلب . تحریر [۶۶] گرمه کیم بعنه تعالی . کافی اولاق

اسبال چکر ایتمانه گهیم عافیتمانه . بلطفه تعالی . بیهوده گهیم نافله . غیرت . کرم عاشق عین همت . ارسال ایله بکه . اشتبهه ایتمانه عذاب . فامیلیه گنسته‌لار عائله مهانکه‌لار . اون توتفت گهیم فراموش . قیتلی . سوکیلو گهیم گهیم شقه . سنکله . آندیشه . نامه . مکتوب گهیم خدانگرده . وسوسه میتوشاند گهیم خدانگرده . الله ایخسون ایله ایشانه ایله ایشانه . فلامکتزده . ایله ایشانه . ایله ایشانه . قضازاده گهیم گهیم مع ذلك . بو تکله برادر ایشانه الله . لزوم ایشانه . مهربه گهیم فلامکتزده . جناب حق دیلمه ایشانه . ایله ایشانه . حسر تلی گهیم گهیم حسر تکش

### ۷۰ ۷۱ ۷۲

بادیء فیض و سعادتم ، سوکیلو والدین  
محضا خیر دعا کرله ماه جارینک او تجی کونی آمنا  
وسالماً در سعادته واصل اولدم . سیاحتمن پک کوزل چکدی .  
اکر سزلردن آیریلچ مخزونیتی اولمسه ایدی کیفم همان  
مکمل اوله حق ایدی . درت کون سیاحتمن انسنده  
بر کون تلاطم دریایه دوچار اولمده . واپرده کندی  
مشربه اویار کبارزاده رفیقلر بولدم . انارله صحبت ایده  
ایده و طبیعتک کوزل لکلرینه باقه رق ، جناب رب العالمین  
قدرت و عظمته حیران اوله اوله نهایت محلمزه واردق .

بنده کر هان مکتبه عنیت ایندم . اوراده بنده کری  
بالامتحان برنجی صنفه ادخال ایلیدیلر . بو صنف طلبی سی  
جله ادیب و مقدم درلر . خواجه لرنز اکثری مشاهیر دندر .  
کندولرنده کوردیکم حلم و تربیه و نزاکت ، عادتا حیرتی  
موجب اوایور مکتبک طهارت و نظافتی ، اطعمه ناک  
مبذولیت و تقاضی ، آب و هواسنک جیادت و لطافتی فوق العاده در .  
ایمی سوکیلو ابوینم ! بونجه محسنی جامع اولان بویله بر  
مکتب عالی یه بنده کری نائل بیور مکنز دنطولا ی فوچ الحمد  
منتدارم .

کوله کر  
نشان

جیادت . صوچ آب . کوزلک .  
پک زیاده شاخه ایلر . نطاوت . کوزلک .  
شاخه ایلر . ایلیکار .  
شاخه ایلر . یوجه عالی . حاوی  
حده آشوری .

## ٧٢٠ ٥١

اوغلنلن پدر و والدهسنه شقه

جانمدن عزیز ابوینم !

ذهن عاجزانه عالم و هنر ایله اصلاح ایتمک اوزره  
صرف ایلیدیکنر همهات و اقداماتک ثمره سی ، و کیچه  
کوندوز ترك خواب و راحتله چالشیدی گمک تیجہ حسنے سی  
اولق اوزره ، ایکی ماه مقدم ترجمه یه باشلا دینم لطائف  
آثار نام رساله یی بو کره حسن ختامه موفق اولدی گمی  
تبشیر ایدرم .

بعدما او قوئنچ اوزره رقعه خطیله محرر کلدسته  
محرات رسمیه و غیر رسمیه نام کتابدن بر نسخه سنک  
لزومی درکاردر . آئی سریعاً طرف هو سکارانه مه

ایلرو کتفه ، ترق *اللهم* *غفرانك* فیض . سبب *اعتصاب* بادی  
ماه . صرف ، یالکن *اعتصاب* *معذبه* خضا . ابون *اعتصاب* *معذبه* والدین  
*اعتصاب* . شهر *اعتصاب* *معذبه* *کونا* . حال *اعتصاب* *جاري*  
مجزوئیت . *اعتصاب* *کونا* . سلامته *اعتصاب* *کونا* سلاماً  
تلاطم . درلو . نوع *اعتصاب* *کونا* . نشاطسران *اعتصاب* *کونا* دوچار .  
*اعتصاب* *مشرب* . کرفتار *اعتصاب* *کونا* چالقانقی . اصلزاده *اعتصاب*  
کبارزاده *اعتصاب* *کونا* . کیمیت *اعتصاب* *کونا* . طبیعت *اعتصاب*  
کاره . قدرت . خلاق عالم *اعتصاب* *کونا* رب العالمین  
حیران . جلالت *اعتصاب* *کونا* عظمت . قوت *اعتصاب*  
کاره . حیرت *اعتصاب* *کونا* بالامتحان . حیرتده قالمق *اعتصاب* *کونا* اولق  
کافه سی *اعتصاب* *کونا* *جله* *اعتصاب* . امتحان برله *اعتصاب*  
اکثر . غیرتلى *کونا* *اعتصاب* مقدم . توییلی *کونا* ادیب  
[مشهور *کونا*] *کونا* مشاهیر . قسم اعظم *اعتصاب*  
طهارت *اعتصاب* *کونا* *حیرت* . تواضع *اعتصاب* *کونا* *حیرت* حلم  
*اعتصاب* *کونا* اطعمه . نظافت . تمیلک *کونا* اطعمه  
نفاست . بولاق *کونا* *اعتصاب* مبذولیت . طعامه لبر

• او زون عمری *گرگانی* ساکن است . نیاز *لک* است حام  
سخن *کل* نعمت دیده . اولاد *پر* ولد . *لک* رساله . متدار *سما* راست  
که *غیر* کیم .

۹۰۰ ۵۲

مقام پدرم سوکیلو عجیجم  
اولکی مکتبمده توزیع مكافات اوله جقدر دیو یازمش  
ایدم . اشته دونکی بازار کونی اجرا اولندی و  
اول درجه مطنطن کچدی که هر کس حیرتده قالدی شویله که  
اولکون مکتبمزر بانچه سی فوق العاده دونادلش ایدی .  
ساعث الی راده لرنده طبله نک اقربا و متعلقانی و بر چوق  
ذوات نامدار طاق طاق *کلک* که باشладی . بر ساعت  
ظرفنه بازچه ده بولنانلرک مقداری *تیوزی* تجاوز ایتدی .  
و طوره حق محل قالمدی . بونک او زرینه طبله دن  
بری ذات شاهانه حقنده بر دعا قرائت ایتدی و ختمانده  
عموم طبله طرفدن آیاق اوستی و پیانو رفاقتیه مارش  
حیدی ترم ایدلای . بونی مت سابق مدیر افندی  
مکتبک حال حاضری حقنده حضاره مختصر جه بیان معلو  
مات ایدلک ختامنده مكافاتلری توزیعه باشладی .

ارسال بیورمکری رجا ایدرم . و بو وسیله ایله  
خیر دعا و توجهات ترک دوامی بتکرار است حام ایدرم .  
هان جناب حق ، ذات عالیلکری ، پک چوق  
سندر صحت و عافیته معمر ایله آمین .  
ولد نعمت دیده کز  
مقصود

*բարգմանելի խօսքեր*

Այսուհետեւ իրենց միտքը ուսմամբ եւ զիտու-  
թեամբ չազնուացնողները շատ թշուառ պիտի ըլլան .  
— Այս գրքէն քանի օրինակ տպեցիք . — Ասո-  
ուած ձեզի առողջութիւն պարգևեւ . — Շուտով  
այս կողմը գալերնիդ կը ինձրեմ . — Զեր ջանիցը  
եւ խնամոցը չնորհակալ եմ :

علم و هز . عاجزی *անկարողիս* عاجزانم . میشه چه ذهن  
صرف . غیرتار *աղնուացնել* . علم و معرفت اسلام . همتار  
վասնել . غشنه هممات . *գանգեր* حسنة . تیغه غرمه  
تپشیر . بتورمک *վերջացնել* ختام . مقدم  
و بعدازین *այսուհետեւ* . مژده ویرمک *լեռ* بعد ما  
خمر . یازی خط *գիր* . *տեսակ* *մը ձեռադիր* . رقده  
کل *վարդի* فتوئن *կلدسته* . یازلش و مسطور *մահմար* *գրուած*  
رسمية . *գրութիւնք* غررات . دسترسی  
هو سکارانمه . عاجلا *լուսուս* سریعا . آشکار *درکار*  
وسیله . اسبال *զրկել* ارسال . *փափառղիս* .

طوغريسي ويريلان مكافاتلري كورسه كر ايرنورسکر .  
اونه کوزلم کتابلر ، رسملر ، يازى طاقلارى ،  
دورين ، ساعت و ساره .

اووقتيريلان لسانلر ايله علملىك هر برنده  
برنجي چican طلبىه انلدن بىر عدد ويرلى .  
ايمدى طلبىن بعضىلرى يدى سكن عدد ايدنى .  
اشته بىنده كز دخى خير دعاڭراه . التى عددينى  
قزاندم . فقط نه ايلىئيم بونلارى قزاندېچە  
و اولقدر كشىنك آتشلىرىنه نائل اولدېچە كولەجىك يرده  
آغلا يەجم كايىرىدى . چونكە بو قدر ازدحام آرا .  
سنده سائزلىرى كى بىم شان و شرفى كورەجىك كىمسەم  
يوق ايدى .

نهيات توزيع بىنديكىنده معلم افندىلاره تشىركى يولى  
محلى بىر نطق اوقدىم . يىر يىيان ايتىدىكم  
حسىيات اچجون هر طرفدن آفرىينلره وال چىپەلرىنه  
نائل اولدەم . بو دخى بىندىكىنچە كوزل كوزل  
نۇمەلر بىستەلر تىنم ايدىلوب و كىفتەلر سوپەلۈب  
جىعىتە ختامىرلىدى و هر كىس كىال منۇنیتە طاغىلدى .  
شىمىدى بىرچىك آرزومن شو آدىغىم مكافاتلاره برابر بر آن  
اقدم كاوب سىزلىرى قاوشىق و مبارك ديدار كىزى كورەجىك

دفع حسرت ايلمكدر . ايمدى امر عاليكزه چار  
چشمه منتظرم .

توزيع مكافات .  
مقام پدرم كورس مەتكەنلىك كىساىم كىساىم .  
طنطنهلى جەپەنلىك مەتكەنلىك مەطفطن .  
پەپەنلىك ئەپەنلىك . اقرايى ئەپەنلىك مەتكەنلىك .  
ذات حضرت پادشاهى ئەپەنلىك ئەپەنلىك مەتكەنلىك .  
ئەپەنلىك تىنم . ايله برابر ئەپەنلىك مەتكەنلىك .  
ئەپەنلىك حضار . سىكىر ئەپەنلىك مەتكەنلىك .  
ايرنىك . خىتىرا ئەپەنلىك مەتكەنلىك .  
ئەپەنلىك دورىين . ئەپەنلىك كوزل . حىرىتە قالىق ئەپەنلىك .  
ايىنەك . ئەپەنلىك و غيرهم ئەپەنلىك و سائىر ئەپەنلىك .  
ئەپەنلىك . ئەپەنلىك ئەپەنلىك .  
، از كى ئەپەنلىك ئەپەنلىك ئەپەنلىك .  
جىعىت ئەپەنلىك . كىفتە . بىستە .  
ئەپەنلىك قاوشىق . ئەپەنلىك بىآن اقدم . شىڭ ئەپەنلىك .  
بكارم ئەپەنلىك منتظرم . ئەپەنلىك رفع . يوز كەنەپەنلىك ديدار  
درت كوزل ئەپەنلىك . درت كوزل ئەپەنلىك .

## ٢٠٢ ٥٣

خواجه ايله شاكىد بىنتىدە مکالىم

مۇساكىسىپلىكىن ئىلسەنلىك ئەپەنلىك

(خ) خواجه . اسم عاليكزه  
(ش) شاكىد . آغوب بىنده كز

نچشنبه کونلری	ش	.
پُبل الزوال می ؟	خ	.
خیر افندم بعد الزوال	ش	.
؟ رسم درسی ینه مجبوری می ؟	خ	.
خیر افندم اختیاریدر	ش	.
طالبلری چوچه میدر ؟	خ	.
خیر افندم چند کشیدن عبارتدر	ش	.

---

افندیلر مهارتک معناسنی بیلر میسکن ؟	خ	.
اوت افندم دفعاتله سبق ایتمشدر	ش	.

---

بیدار افندی ترجمه کری کتیر کر	خ	.
محصول قریحه کر میدر ؟	خ	.
من غیر حد افندم	ش	.
ظن ایدرم اغیاردن استساخ ایتمشکر	خ	.
حاشا افندم	ش	.
اقرانک مثلاو نیه تیض ایتماشسک آیا	خ	.
کلفتلى بر شئ می ؟	ش	.
افندم عفو عالیکزى تئى ایدرم بر مقدار	ش	.
نامزاج ایدم .		

---

خ . طشرەلی میسکن ؟	ش . خیر افندم آستانەلی يم
خ . شهر تکز	ش . ئەریفیان افندم
خ . معلم ئەریفیان افندی ایله قراتکز وار می ؟	ش . اوت افندم حفیدی يم
خ . ابتدای تحصیلکز نزەدن ؟	ش . غلطە مکتبىنەن
خ . منون اولدم . سنى كورەيم . چالش كە جدك كېي	ش . بیوك آدم اولەسك
	سایه عالیکرده افندم

---

خ . نشان افندی براذرکز افندی ایولرمى	ش . ایولرمى افندم . دست عالیکزى بوس ایدرلر
خ . نه يايپورلر ؟	ش . خير دعا كزله مشغولدرلر
خ . لطفاً سلامى تبليغ بیورك	ش . باش اوستە افندم . تشكىر ایدرم
خ . پدر افندى نصل ایولرمى ؟	ش . ایولرمى عرض احترام ایدرلر

---

خ . رسم معلمى قىقى كونلۇ تشرىف ايدىپور

- ش . افدمز بیک بر کیجهنگ عربیسی عنایت  
بیورسه کن  
لغه مراجعت ایدیکز می ؟
- خ . خیر افندم
- ش . او لا مراجعت ایدیکزده بوله مدینگن تقدیرده  
بز سویلیهم
- ش . افندم بو دفعه لطف بیورسه کن من  
بعد قبل المراجعه تصدیع ایتم
- خ . پك اعلا بیک بر کیجهیه الف لیله و لیله  
درلر
- ش . تشرک ایدرم افندم  
استغفرالله
- خ . سرکیس افندی ذاتکره بر زحمتم وار  
استغفرالله افندم امر بیورک
- خ . شو کتابلری بنده خانیه براقسه کن
- ش . باش اوستنه افندم الحق دولتخانه کزی  
بیلمیورم
- خ . سمتده سوال ایتسه کر ارائه ایدرلر
- ش . پك ایو افندم مساعدة علیه کرله کیدهيم
- خ . پك اعلا ، سلامته سعادته

ش . افندم زیک بر کیجهنگ عربیسی عنایت  
بیورسه کن  
لغه مراجعت ایدیکز می ؟

خ . خیر افندم

ش . او لا مراجعت ایدیکزده بوله مدینگن تقدیرده  
بز سویلیهم

ش . افندم بو دفعه لطف بیورسه کن من  
بعد قبل المراجعه تصدیع ایتم

خ . پك اعلا بیک بر کیجهیه الف لیله و لیله  
درلر

ش . تشرک ایدرم افندم  
استغفرالله

خ . سرکیس افندی ذاتکره بر زحمتم وار  
استغفرالله افندم امر بیورک

خ . شو کتابلری بنده خانیه براقسه کن

ش . باش اوستنه افندم الحق دولتخانه کزی  
بیلمیورم

خ . سمتده سوال ایتسه کر ارائه ایدرلر

ش . پك ایو افندم مساعدة علیه کرله کیدهيم

خ . پك اعلا ، سلامته سعادته

## ٥٤ U. U. T

تکدیر نامه

اولادم !

بو کون مدیر افندیدن اخذ ایلیکم بر ورقه ده

بو دفعه کی شهورسته امتحاننده صنف طلبی سی بینته اوون  
یدنچی چیقدیغی مطالعه ایلدم . اشته بو خبر یورکی  
داغلادی جهان باشمه زندان اولدی . ایواه ! بن بریجک  
اولادی مستعد و چالیشان بیلیر و هر کسه اوکنور ایکن  
مکرسه اک کیروده عادتا حیلاز کی ایمش . بن شمدی یه  
قدر کیسی ایچون محصل عمری صرف و افا ایتمد ؟  
بونجه مشقتلر چکدم و حالا چکیورم . آیاسنک سلامتک  
و ایلووده عائله که ایده جک یارارلق ایچون دکلی ؟ آه ایکی  
کوزم اولادم ! بني نصل دوشوندک ؟ و شو سن  
شیخو ختمده محزون و دلخون ایلدک !

بن بو عالمده حبس مال و مناله رغبت ایمیوب جمله .  
سنی سکا حصر ایتمد تا که علمدار اولادم اولسون ده  
نم خانمانه شان و شرف ویرسون دنیاده راحت و نعمتله  
یشاسون و بندی رحمته یاد ایتسون دیو ایدی بو آزارزوده  
بولنیش ایکن نیه امیدلری بوشہ چیقاردک ؟

اشته اولادم ! بوقدر کدرمله برابر الله عظیم  
الشاندن امیدی کسمم چونکه کریم و رحیمدر . صبح  
و مسا درکاه کبریالرینه یوزلر سوره رک نیاز ایده جک که  
ذهنکه آچیقلق ، قلبکه صبر و ثبات احسان ایلسون  
سنی کورهیم جکر کوشم ! چالش ، هم چوق

چالش تا که بر آن اقدم احراز کال ایده سک زیرا  
که بنم بر آیاغم کنار قبردهدر یاشم یتمشه یتشدر . سکا  
سکن جان امانت ایده جکم بونلر سنک هنر و معروفتکله ،  
سی و غیرتکله آنچق دنیاده بکام اوله جقلدر . خوشجه  
قال عنزیز اولادم ! محزون قلب آنچق بشیراتکله  
مسرور اوله بیلور

حسر تکش پدرک  
یعقوب

— ورقه . تعزیرنامه گلر تکدیرنامه  
— لطفه . شهور سنه . نندکره متنلر گلر . آلتی ایلق ر  
مستعد . بر دانجک کوساپریک باید بکیچک . استعدادی ایلر گلر  
ما . تبلیل گلر شهور حیلاز . مخد ۱ گلر کسون  
محصول عمر گلر شهور گلر کوساپریک مکه ۲ گلر کوساپریک  
یارارلق . تلف گلر کوساپریک ایا . دلخون گلر کوساپریک  
دلخون . مکدر گلر شهور . سنه ضعف . خدمت گلر کوساپریک  
کوساپریک . فساکیل . جبس . ایستک گلر کوساپریک  
ایستک گلر رغبت . روت گلر کوساپریک . مال و منال  
خانمان . معلوماتی علدار . تخصیص گلر کوساپریک  
رحمته . سعادت گلر کوساپریک نعمت . عائله گلر کوساپریک  
. ایستک گلر کوساپریک . میخواستاکلر گلر کوساپریک  
حق گلر کوساپریک . مکه ۳ گلر کوساپریک . الله عظم الشان  
. میختلو گلر کوساپریک . کرم ایدر گلر کوساپریک . تعالی  
درکاه . اقشام صباح . اکل گلر کوساپریک . میخواستاکلر گلر  
. بارگاه الهی . جکر کوشم . میخواستاکلر گلر کوساپریک .  
کبریا بیان . میخواستاکلر گلر کوساپریک . میخواستاکلر گلر  
. کوزمک نوری . جکر پارده گلر کوساپریک .

· مسعود گلپایگانی یزد · مزار شرکت گلپایگانی قبر · کسب  
حسرتکش · خیرو خبرلر · مژدهلر · ساره لر · امانت · بالغ اولاق  
· سرمهی گلپایگانی یعقوب · سرمهی گلپایگانی بیشیرات  
· مسربلی گلپایگانی گلپایگانی گلپایگانی

## ۷۰۰ ۵۵

## جواب

جهانقیمت بایاجم !

تکدیرنامه کی آدم کرا را اوقدوم اوقدوجه کوزلم  
طولدی ! ایچن ایچن آغلادم . او نه سوزشای حسیات !  
او نه آجی تکدیراندر ! بک بلام هر نه دیسه ک و هر نه  
یاپسه ک مستحصم . آه لعنت اولسون شو بر ایکی آرقداشمه !  
بونلهه صحبت ایده بنده آرزوی تحصیل قالمدی کیتدی .  
 فقط بو امتحان نتیجه سنه نه حاله اوغر ادیغمی درک ایدم  
آرتق توبه ر اولسون ! بوندبولیه اول هوا پرست  
رفیقلر مدن قطع مصاحبیت ایدر ک یوزلرینه بیله باقیه جنم  
کالاول شب و روز تحصیله چالیشه جنم و ان شاء الله تعالی  
خیر دعا کر برکاتیله دکل یالکز عائله مه ، الا عموم بنی بشره

نافع اوله جم بر صرد ادب وهزمند اوله جنم .  
ایمدى من حتمتو پدرم ! مبارک قلبک آزرده ایله مدنشی  
عفو ک دیلام و دست مقدسکی از جان و دل بوس ایلام .  
رب مبارک سایه کی او زرمن دن بر آن اکسیک ایتسون .

خدوم کوله کر

دانش

· بک قیمتی ، بک عزیز نی ، ایندیک ایندیک ایندیک جهانقیمت  
· سرمهی گلپایگانی ایندیک ایندیک بکام . مکررا کلپایگانی  
حسیات . دلسوز سرمهی گلپایگانی سوزشی . درون دلن  
لعت . لایق سرمهی گلپایگانی مستحق . طویغولر سرمهی گلپایگانی  
· مصاحبیت سرمهی گلپایگانی سرمهی گلپایگانی سرمهی گلپایگانی  
توبه ر . حس سرمهی گلپایگانی درک . انجام سرمهی گلپایگانی  
· بعدازن سرمهی گلپایگانی بوندنبولیه . مکلپایگانی اولسون  
قطع . حیلaz ، یارامن ایندیک ایندیک ایندیک هوا برست  
کهانیف سابق سرمهی گلپایگانی کالاول . کسمک لک سرمهی گلپایگانی  
ان شاء الله . لیل و نهار سرمهی گلپایگانی شدیکه شدیکه شب و روز  
برکات . روز سرمهی گلپایگانی سرمهی گلپایگانی سرمهی گلپایگانی  
بنی بشر . جمع سرمهی گلپایگانی عوم . سرمهی گلپایگانی سرمهی گلپایگانی  
نافع . بنی آدم سرمهی گلپایگانی سرمهی گلپایگانی سرمهی گلپایگانی  
تریبه لی سرمهی گلپایگانی ادیب . آدم مرد . منفعتلو  
سراکار . هنری از رد . هنری سرمهی گلپایگانی هنری هنری هنری هنری هنری  
مکال شوقله سرمهی گلپایگانی سرمهی گلپایگانی سرمهی گلپایگانی سرمهی گلپایگانی  
· کولکه سرمهی گلپایگانی سایه . مولام سرمهی گلپایگانی ریم .

*1. Երեքլեզուեան բառարան Տաճկերէն Հայերէն Գաղղիերէն (աթակազմ)	20 դրւ.
2. Ընդարձակ բառարան Հայերէն Տաճկերէն (30.000է աւելի բառ.)	12 »
3. Համառօտ	5 »
*4. Ընդարձակ Տաճկերէն Հայերէն	10 »
*5. Ընդարձակ Տաճկերէն Օսմանեան լեզուի (Անասլըի լիսանի Օսմանի.) Տիպ. Գ.	6 »
*6. Համառօտ Տաճկերէն Օսմանեան լեզուի (Մուխթասար անասլը)	2 »
*7. Մուխթավկէլ սարֆի օսմանի. տիպ. Գ.	6 »
*8. Մուխթասար » » » Գ.	3 »
9. Միջթաշի մուխթավկէլ սարֆի օսմանի	3 »
*10. Թաթպիգամթի միւնշաաթ.	3 »
*11. Մուալիմի ինշա (Նախորդին բանալին է)	5 »
*12. Նուդգլասը մէջմնաւսը	4 »
*13. Զիւպաէի նահիի օսմանի	2 »
*14. Խլավկէի կիւլտէսթէի մուհարեւաթի բէսմիւե վէ ղայրի բէսմիւե	6 »
*15. Ընդարձակ թուրքերէն նամականի Տիպ. Գ.	6 20
*16. Մուխթասար կիւլտէսթէի մուհարեւաթ. Տիպ 24դր. 2 20	
*17. Համառօտ թուրքէն նամականի (բանալի կիւլտէսթէի) . 3 դրւ.	
*18. Մէղագի էտէպիյեաթի Օսմանիյէե կամ (Ճաշակ Օսմանեան գրագիտութեան) Տիպ. Բ.	4 »
19. Մէղագի էտէպիյեաթի Օսմանիյէե (զբւտ թուրքերէն)	
Տիպ. Բ.	
20. Միջթաշի մէղագի էտէպիյեաթ.	3 »
*21. Թիւճճար եազլճը (բառգրքույկով)	2 »
*22. Առաջնորդ ուղղագրութեան Օսմանեան լեզուի. Տիպ. Գ. 2 »	
23. Մուալիմի թէրէմէ էղ ֆրանսէվի պէ թիւրքի 100 դր.	
*24. Տանը Փաստաբանը կամ 100 Տարցման պատափանը 100	
*25. Հէմսանչէի միւնթէ էխապաթի Փարույեէ	100 »
*26. Հէմսանչէ մէքեաթիպ. Տիպ. Գ.	100 »
*27. Բէհպէրի թէրէմէ էղ ֆրանսէվի պէ թիւրքի 100 »	
28. Միջթաշի բէհպէրի թէրէմէ	100 »

ԴԱՍ 56

Հայրս իւր կենաց վաստակը ինձ համար վասներէ է . — Եթէ հիմայ չաշխատիմ, ծերութեան տարիքիս մէջ թշուառ կը լիլամ . — Գիտուն մարգերը հոգւով սրառվ կը սիրեմ . — Եղբայրս մեր գերդաստանի փառքն է . — Ուսման փափաքը՝ մինչ մանուկ հասակէս նահանջ յաշուկ աստիպաց աստիպաց . — Ընկերներս ամէնքն ալ կրթեալ եւ ուսեալ են . — Դուն որո՞ւ որդին ես . — Իմ ընտանիքս ինձմով երջանիկ է . — Մեծարժէք հայրս, առաւօտ եւ երեկոյ Ձեր բարի ազօթքը կը կատարեմ այս . — Ուսուցիչները մարգեային սեպին առաջին գաստիարակները մը գուշակ են . — Ուրեմն ս օրհնեալ արխօնաց այդ բարձր անուան արժանացողները հայտապահ աստիպաց անուան արժանացողները կիս աստիպահ անուան արժանացողները

բառակազմութիւն

օգտակար . منافع منفعت . نافع . օգուտներ .  
կտրել . قطع . կտրուած . կտրողական .

կլատ մէծածած ՀԱԿՈՂԻՐԻՑ

Հակառակն է	عقايا	որ է անդենական
»	»	մէջմա
»	»	որ է անէծք .
»	»	գործակը .
»	»	որ է անէծք .
»	»	գործակը .
»	»	լուսակը .



28/10/62

9-

ՀՖ. 13

- \*29. Հատշնտիր քաղուածք Օսմաներէն. Պարսկերէն. 100 »  
Արաբերէն  
\*30. Լէդափիփի ասար. մաս Ա. տիպ 8 ըդ. գիրք թարգ- 60 »  
մանութեան ընթերցանութեան եւ ուղղագրութեան  
\*31. Լէդափիփի ասար մաս Ա. (ըիւդայով այսինքն ձեռա-60 »  
գրով)  
\*32. „ „ „ Բ. Տիպ. 7ըդ. 80 »  
33. „ „ բառերը գաղիերէն 80 »  
\*34. Իքսիրի էլիֆապայի Օսմանի, պատկերազարդ. տիպ  
10 ընդդ.  
\*35. „ „ „ անպատկեր 40 »  
\*36. Առաջնորդ ընթերցանութեան Օսմանեան լեզուի  
(հնդինիրէն ուսանելի)  
37. Ալֆապէ օթթօման (կանոնները գաղ. բացարուաց) 60 »  
\*38. Ուսուլի քիթապէթի օսմանիյէ (Դպրութ. 0մմ.  
լեզուի) Տիպ. Բ. 60 »  
39. Բանալի Դպրութեան 0մմ. լեզուի  
40. Թիւճճար միւնշատթը Տիպ. Բ. 100 »  
\*41. Խիւլսասի գավանինի օսմանիյէ տիպ. Գ. 3 դր.  
42. Բանալի Խիւլսասի գավանինի կամ Քաղուածք Օս-  
մանեան օրինաց 3 »  
\*43. Առաջնորդ Պարսկերէն թարգմանութեան 3 »  
\*44. Օսմաներէն քերական (կանոնները հայերէն և պատկե-  
րազարդ) Տիպ. Դ. 1 »  
\*45. „ „ „ (անպատկեր) 30 դր.  
46. Առաջնորդ զրուցատրութեան Արաբերէն լեզուի 4 դր.  
47. Գործնական բառարուն Տաճկերէն Հայերէն 6 »  
48. Զիւպտէի Սարֆը Փարսի 100 դր.  
49. Գիտական Բառզրցյկ, Հայ. Գաղղ. Տաճկերէն 100 »  
50. Գործնական Դասընթացք Արաբերէն լեզուի թերթը 40 »

### Ա Զ Դ

1. Սոյն աստղանիւով դասագրերն Ազգ. Ուսումնական խոր-  
հուրդէն վաւերացեալ եւ վարժարանաց յանձնարարուած ու Մէա-  
րիժի ցանկին մէջ անցածներն են:

2. Միեւմայն զներով զաւառներն ալ կը դրկուի, ծախսը հե-  
տինական վրայ եւ դրամի փոխարէն բրադրօւմ ալ կընդունուի.

3. Դպրոցաց հարիւրին 30 զեղչ.



1999/1/1



B.925

Հեղինակին ընդհանուր դրեանց գները կար-  
դալ գրքին վերջին էջերը որք են 95—96.

Կեղրոնատեղին և Պոլխ Մերձան Զարք Գոնիոս Խան  
թիւ 8.



*Կարօս աշակերտաց ձրիաբար կը ՏՐՆԻ*

Առանց հաւանութեան հեղինակին, ոչ ոք առօնեալ և արտա-  
սպել ներկայ գործոյ մեջ գտնուած բութիրկն թնազրեան.

